

تنفيذ طريقة الترجمة في تعليم مهارة القراءة للصف السابع في  
المدرسة الثانوية المحمدية ١ جيمولونج سراغين ٢٠٢٢/٢٠٢٣

## البحث

مقدم إلى كلية علوم التربية بجامعة رادين ماس سعيد الإسلامية الحكومية سوراكرتا  
لتوفير بعض الشروط للحصول على الشهادة الجامعية في تعليم اللغة العربية



اعدادة:

سينتا نورول لوسيانا

رقم القيد : ١٩٣١٢١٠٣٧

قسم تعليم اللغة العربية بكلية علوم التربية  
بجامعة رادين ماس سعيد الإسلامية الحكومية سوراكرتا

٢٠٢٣ م

## خطاب المشرف الرسمي

الموضوع : البحث الجامعي , سينتا نورول لوسيانا

رقم القيد: ١٩٣١٢١٠٣٧

إلى عميد كلية علوم التربية بجامعة رادين ماس

سعيد الإسلامية الحكومية في سوراكرتا

السلام عليكم ورحمة الله و بركاته

بعد الإطلاع و الملاحظة على ما يلزم تصحيحه من محتوى البحث الذي قدمه:

الإسم : سينتا نورول لوسيانا

رقم القيد : ١٩٣١٢١٠٣٧

الموضوع : تنفيذ طريقة الترجمة في تعليم مهارة القراءة للصف السابع في

المدرسة الثانوية المحمدية ١ جيمولونج سراغين

٢٠٢٣/٢٠٢٢

رأينا أن هذا البحث قد كان متوافرا للشروط, فترجو من سيادتكم بالموافقة على تقديمه

للمناقشة في الوقت المناسب. هذا لكم مني جزيل الشكر و فائق الاحترام.

والسلام عليكم ورحمة الله و بركاته

سوركرتا, ١٣ نوفمبر ٢٠٢٣

المشرف



الدكتور الحاج عبد الغفور الماجستير

رقم الموظف:

١٩٦٨٠٣٠٥٢٠٠١١٢١٠٢

## تصحيح البحث

يشهد موقعوا هذا التصحيح بأن البحث تحت الموضوع " تنفيذ طريقة الترجمة في تعليم مهارة القراءة للصف السابع في المدرسة الثانوية المحمدية ١ جيمولونج سراغين ٢٠٢٣/٢٠٢٢ " ل. سينتا نورول لوسيانا, قد تمت مناقشتها أمام مجلس المناقشة بكلية علوم التربية بجامعة رادين ماس سعيد الإسلامية الحكومية سوراكرتا في يوم الإثنين, التاريخ ٢٧ نوفمبر ٢٠٢٣ وقرر توفيره لشروط نيل الشهادة الجامعية في تعليم اللغة العربية.

المتحن الرئيسي : الدكتور ندس الحاج سوكرمان الماجستير (.....)

رقم الموظف: ١٩٦٣٠٨١٥١٩٩٥٠٣١٠٠١

المتحن الأولي ورئيس المجلس : لطفي قارعة الحسنة الماجستير (.....)

رقم الموظف: ١٩٩١٠٨٢٩٢٠٢٠١٢٢٠١٢

المتحين الثاني وسكرتير : الدكتور الحاج عبد الغفور الماجستير (.....)

رقم الموظف: ١٩٦٨٠٣٠٥٢٠٠١١٢١٠٠٢

سوراكرتا, ديسمبر ٢٠٢٣

كلية علوم التربية



رقم ١٩٧٥٠٢٠٥٢٠٠٥٠١١

## الإهداء

إن ذا البحث أديه إلى:

١. حضرة الوالدي (أبي كوسمان وأمي كارني) اللذان ربيا وتعلموا ودائما يصلون من أجل ١ الباحثو بدحبة وصبر.
٢. لنفسي أسكرك على رغبتك في القتال من البداية إلى النهاية في كتابة هذا البحث والقدرة على لزاربة الشعور بالكسل والشعور بالرغبة في الاستسلام.
٣. أخي الصغير، أكبر فضيلة رحمان، الذي يرغب في المساعدة في البحث.
٤. لأصدقائي الحقيقيين الذين كانوا دائماً حاضرين في كل حكاية حياتي، أنيك سيتيواتي، أشكركم على دعمكم اللافت للنظر. ولشخص ما كان جزءاً مهماً في حكاية حبي، حتى وإن انتهت بالخيانة في النهاية، أشكرك على الدروس الثمينة التي علمتها.

الشعار

فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا

“Maka sesungguhnya setiap kesulitan pasti ada kemudahan”  
(QS. Al Insyirah: 5-6)

“Sukses adalah guru yang buruk. Sukses menggoda orang yang tekun  
berpikir bahwa mereka tidak bisa gagal”  
Bill Gates

## بيان أصالة البحث

يشهد موقع هذا البيان :

الإسم : سينتا نورول لوسيانا

رقم القيد : ١٩٣١٢١٠٣٧

قسم : تعليم اللغة العربية

كلية : علوم التّبية

بان البحث تحت موضوع " تنفيذ طريقة الترجمة في تعليم مهارة القراءة للصف السابع في المدرسة الثانوية المحمدية ١ جيمولونج سراغين ٢٠٢٢/٢٠٢٣ " هو عملي الأصلي وليس من التزوير أو من أعمال الغير. إذا وجد الكشف بان البحث غير الأصلية، فأنا مستعدة بوصول العقاب الأكاديمي.

سوراكارتا, ٢٠ نوفمبر ٢٠٢٣

المبين,  
  
سينتا نورول لوسيانا  
١٩٣١٢١٠٣٧

## كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لولا ان هدانا الله. والصلاة والسلام على اشرف الأنبياء والمرسلين. اشكر الله الذي بنعمته ورحمته استطيع كتابة هذا البحث تحت الموضوع " تنفيذ طريقة الترجمة في تعليم مهارة القراءة للصف السابع في المدرسة الثانوية المحمدية ١ جيمولونج سراغين ٢٠٢٢/٢٠٢٣ " كتابة كاملة.

وأني أعترف أن تمام كتابة هذا البحث لا يخلو من مساعدات الغير، فمن ذلك فإني أقدم كلمة الشكر خصوصا إلى:

١. مدير جامعة رادين ماس سعيد الإسلامية الحكومية سوراكرتا، الأستاذ بروفيسور ١ فروفيسور الدكتور توتو سوهارتو الماجستير الداجست وأعاونو الذي أتاح لي فرصة وأجهزة للتعليم في هذه الجامعة.
٢. عميد كلية علوم التربية بجامعة رادين ماس سعيد الإسلامية الحكومية سوراكرتا، الدكتور الحاج فوزي محرم الماجستير وأعاونوه.
٣. منسق قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين ماس سعيد الإسلامية الحكومية سوراكرتا، الأستاذة أنيسة البركة الماجستير ، وأعاونه .
٤. مشرف البحث الدكتور الحاج عبد الغفور الماجستير الذي أعطاني التوجيهات والتشجيعات النافعة لتكميل هذا البحث.
٥. الحاضرين في كلية علوم التربية (خاصة قسم تعليم اللغة العربية)الذين تعلموا وقدموا المعرفة للمؤلف أثناء دراستهم في كلية علوم التربية في جامعة رادين ماس سعيد الإسلامية الحكومية سوراكرتا.
٦. السيد سريانتو كرئيس للمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ١ الذي أعطى الإذن للباحثة.

٧. السيدة زين خليفة لطفية زين خليفة لطفية كمدرسة لغة عربية في

مدرسة الثانوية المحمدية ١ جيمولونج سراغين

٨. فضيلة الكرام (أبي كوسمان وأمي كارني) اللذان ربيا وتعلموا ودائما

يصلون من أجل الباحثو بدحبة وصبر.

٩. جميع الأطراف التي لا يستطيع الباحثة ذكرها واحدا تلو الآخر،

والذين قدموا الدعم حتى يتمكن الباحثة من إنتهاء هذه الأطروحة

بسلاسة.

شكرا عليهم بكلمة شكر جزا هم الله خيرا. وأخيرا، توكل الباحث

على الله لعلّ هذا البحث العلمي نافع للقارئین وخصّة للباحثين، آمين.

سوراكارتا، ٢٠ نوفمبر ٢٠٢٣

الباحثة



سيتتا نورول لوسيانا

١٩٣١٢١٠٣٧



## الملخص

سينتا نورول لوسيانا, ٢٠٢٣, تنفيذ طريقة الترجمة في تعليم مهارة القراءة لصف السابع في المدرسة الثانوية المحمدية ١ جيمولونج سراغين ٢٠٢٢/٢٠٢٣  
البحث: قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية بجامعة رادين ماس سعيد الإسلامية الحكومية سوراكرتا.

المشرف: الدكتور الحاج عبد الغفور الماجستير

كلمات رئيسية: التلاميذ, طريقة الترجمة, تعليم مهارة القراءة

مهارة القراءة هي مهارة صعبة تحتاج إلى دراية بعلم قواعد اللغة العربية والمعرفة بالمفردات، والقدرة على فهم معاني النصوص المقروءة. مدرسة ثانوية محمدية ١ جمولونج سراغين هي إحدى المدارس التي تطبق طريقة الترجمة في تعلم مهارة القراءة. لذلك، يعتبر الباحث أنه من المهم إجراء البحث بهدف وصف تنفيذ طريقة الترجمة وعوامل تعيق التنفيذ في مدرسة ثانوية محمدية ١ جمولونج سراغين.

هذا البحث يستخدم طريقة الوصفي الكيفي مع تحليل البيانات باستخدام نموذج مايلز وهابيرمان كتقنية تحليل. يتكون هذا النموذج من ثلاثة مراحل تحدث في وقت واحد، وهي تقليل البيانات، وتقديم البيانات، واستخلاص الاستنتاجات أو التحقق. يتركز البحث على تنفيذ طريقة الترجمة في تعلم مهارات القراءة في مدرسة الثانوية المحمدية ١ جمولونج سراغين. المسائل التي تمت مناقشتها تتعلق بتخطيط وتنفيذ وتقييم تعلم اللغة العربية باستخدام طريقة الترجمة.

الأستاذة في مدرسة الثانوية المحمدية ١ جمولونج سراغين يعتمد الطريقة الترجمة لتعزيز مهارات القراءة. يشمل العملية إدخال قواعد اللغة، وشرح المفردات، وتقديم المواد القرائية، والقراءة بصوت عال وبطلاقة، ومناقشة المحتوى، والبحث عن معاني المفردات، والترجمة، وتصحيح الأخطاء، وتقديم التمارين.

## فهرس البحث

i.....	صفحة الموضوع
ii.....	خطاب المشرف الرسمي
iii.....	تصحيح البحث
iv.....	الإهداء
v.....	الشعار
vi.....	بيان اصالة البحث
vii.....	كلمة الشكر والتقدير
ix.....	ملخص
xi.....	فهرس البحث
١.....	الباب الأول
١.....	مقدمة
١.....	أ. خلفية البحث
١٥.....	ب. تعرف المشكلة
١٥.....	ج. تحديد المشكلة
١٥.....	د. مشكلات البحث
١٦.....	هـ. أهداف البحث
١٦.....	و. فوائد البحث
١٩.....	الباب الثاني
١٩.....	دراسة النظرية
١٩.....	١. تعليم اللغة العربية

١٩	أ) تعريف التعليم.....
٢١	ب) تعليم اللغة العربية.....
٢٢	ج) أهداف تعليم اللغة العربية.....
٢٤	٢. طريقة الترجمة.....
٢٤	أ) تعريف طريقة الترجمة.....
٢٦	ب) الدور الهام الطريقة في تعليم اللغة العربية.....
٢٧	ج) خطوات استخدام طريقة الترجمة في تعليم اللغة العربية.....
٢٩	٣. طريقة الترجمة.....
٢٩	أ) تعريف طريقة الترجمة.....
٢٦	ب) دور الهام الطريقة في تعليم اللغة العربية.....
٣٠	ج) خلفية وراء استخدام طريقة الترجمة.....
٣٢	د) أنواع طرق ترجمة.....
٣٤	هـ) خصائص طريقة القراءة.....
٣٨	و) مزايا وعيوب طريقة ترجمة.....
٤٠	ب. البحوث السابقة.....
٤٢	ج. إطار التفكير.....
٤٤	الباب الثالث.....
٤٤	طريقة البحث.....
٤٤	أ. نوع البحث.....
٤٤	ب. موضوع البحث.....
٤٥	ج. مكان البحث ومدته.....
٤٥	د. طريقة جمع البيانات.....
٤٥	١ الملاحظة.....
٤٦	٢ المقابلة.....

٤٦	٣ التوثيق .....
٤٧	هـ. صدق البيانات .....
٤٨	الباب الرابع .....
٤٨	تحصيلات البحث .....
٤٨	أ. وصف موقع البحث .....
٤٨	١ تاريخ تأسيس مدرسة الثانوية المحمدية ١ جمولونغ سراغين .....
٤	٢ رؤية، ورسالة، مدرسة الثانوية المحمدية ١ جمولونغ سراغين .....
٤٩	٣ استراتيجية مدرسة الثانوية المحمدية ١ جمولونغ سراغين .....
٥٠	٤ أهداف مدرسة الثانوية المحمدية ١ جمولونغ سراغين .....
٥٠	٥ الهيكل التنظيمي مدرسة الثانوية المحمدية ١ جمولونغ .....
٥١	٦ الامنهجية مدرسة الثانوية المحمدية ١ جمولونغ .....
٥٢	٧ برنامج مدرسة الثانوية المحمدية ١ جمولونغ .....
٥٤	ب. وصف نتائج البحث .....
	١ عملية تعليم مهارة القراءة بطريقة الترجمة في الصف ٧ مدرسة الثانوية
٥٤	المحمدية ١ جمولونغ .....
٥٥	أ) مرحلة التخطيط .....
٥٦	ب) تطبيق طريقة الترجمة .....
٥٨	٢ تطبيق التعليم في الفصل .....
٥٩	أ) الأنشطة الأولية / الأولية .....
٦٠	ب) الأنشطة الأساسية .....
٦٢	ج) إنهاء الأنشطة .....
٦٢	د) تقييم طريقة الترجمة .....
	ج. عوامل عرقلة تطبيق طريقة القراءة في تعلم اللغة العربية لطلاب المدرسة الثانوية
٦٤	المحمدية ١ جيمولونغ .....

٦٧	.....	الباب الخامس
٦٧	.....	الخاتمة
٦٧	.....	أ. نتائج البحث
٦٨	.....	ب. توصيات البحث
٧٠	.....	المراجع
٧٣	.....	ملاحق

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

شخص ما قادر على القراءة ليس بمحض الصدفة فحسب، بل لأن هذا الشخص درس وتمرن على قراءة النصوص التي تتألف من مجموعة من الحروف ذات المعنى. في نشاط القراءة، نقرأ الرموز أو العلامات أو الكتابات التي لها معنى. وفي هذا الصدد، يمكن أن تكون الرموز أو العلامات أو الكتابات مجموعة من الحروف تشكل كلمة، أو مجموعة من الكلمات، أو مجموعة من الكلمات تشكل مجموعة من الكلمات والجمل، أو مجموعة من الجمل تشكل فقرة، ومجموعة من الفقرات تشكل نصاً كاملاً. (Dalman,2021:1)

القراءة هي عملية فهم معنى ومغزى نص أو كتابة مكتوبة بلغة معينة. في اللغة الإندونيسية، يأتي الكلمة "القراءة" من الجذر "baca" والذي يعني "معالجة النص المكتوب عن طريق إصدار الأصوات الصوتية للحروف أو الأحرف الموجودة في النص". ووفقاً للمصطلح، فإن القراءة هي عملية تفكيك وفهم المعنى من نص أو كتابة معينة باستخدام القدرات القرائية المتاحة. (Al-Ghadami, 2018:50)

يمكن أيضاً تعريف القراءة على أنها عملية البحث عن المعلومات والمعرفة أو الترفيه من خلال النصوص أو الكتابات المقروءة. في عملية القراءة، يستخدم الشخص قدراته القرائية للاعتراف بالكلمات والعبارات

والجمل والفقرات في النص. تتضمن عملية القراءة هذه قدرات القراءة الجيدة مثل القراءة السريعة وفهم النص والقدرة على تحليل النص. وبالتالي، فإن القراءة ليست مجرد النظر إلى مجموعة من الحروف التي تكونت إلى كلمات وجمل وفقرات ونص، ولكنها أكثر من ذلك، فالقراءة هي نشاط فهم وتفسير رموز/علامات/كتابات ذات معنى حتى يتمكن القارئ من استيعاب الرسالة التي يوجهها الكاتب له. (As-Sharqawi, 2018:39)

تاريخ مهارة القراءة في اللغة العربية قد استمر عبر القرون، حيث يُعتبر العربية واحدة من أقدم اللغات السامية المستخدمة في الكتابة. تعتبر مهارة القراءة والكتابة أحد الأسس في الحضارة الإسلامية القديمة، حيث يُركز القرآن الكريم ككتاب رئيسي على تعليم القراءة والكتابة للأطفال. في القرن الثالث الهجري، تطورت تقنيات القراءة والكتابة باللغة العربية، حيث تم تطوير أحرف وأصوات مختلفة وتم تطوير نظام قواعد اللغة والصرف والنحو، مما سهّل فهم أفضل لمعنى ومفردات اللغة العربية. في العصور الوسطى، انتشرت الكتب والمخطوطات على نطاق واسع في العالم الإسلامي، وأنشئت مدارس تعليم القراءة والكتابة في العديد من المدن الإسلامية مثل بغداد والقاهرة ودمشق وغيرها. مع تطور التكنولوجيا وانتشار الطباعة في القرن الثامن عشر، ازدادت انتشاراً وتوفراً الكتب والمجلات والصحف، وتطورت مهارات القراءة والكتابة باللغة العربية بشكل سريع. في العصر الحديث، أصبحت مهارات القراءة والكتابة باللغة العربية ضرورة للتعليم والعمل والتواصل في العالم العربي والإسلامي، وتم تطوير تكنولوجيا التعليم والتعليم لتعزيز هذه

المهارات، مثل استخدام الكمبيوتر والإنترنت والتعليم عن بُعد. (Ja'far, 2020:40-42)

من الناحية اللغوية، مهارة القراءة هي القدرة على فهم وتفسير النص المكتوب أو الرسوم البيانية من خلال التعرف على الحروف والكلمات والجمل وهيكل اللغة الموجودة في النص. أما من الناحية المصطلحية، فإن مهارة القراءة هي القدرة على فهم وتفسير النص بطريقة صحيحة وسريعة وفعالة. تتضمن مهارة القراءة القدرة على تحديد الكلمات، وفهم هيكل اللغة والنحو، وفهم المعنى والغرض من النص. (Nunan, 2019:25)

مهارات القراءة تحمل مفهومين. الأول هو القدرة على تحويل رموز الكتابة إلى رموز الصوت. الثاني هو فهم جميع المعاني المدرجة في رموز الكتابة ورموز الصوت. من الناحية الأصولية، فإن "مهارات القراءة" تأتي من كلمتين، وهما "مهارات" و"القراءة". كلمة "مهارات" تأتي من الكلمة "ماهارا يماهارو" وتعني "مهارة، ذكاء، براعة، فطنة". أما "القراءة" فتأتي من الكلمة "قرأ-يقرأ" وتعني "القراءة". يمكن استنتاج أن "مهارات القراءة" هي مهارة لغوية يمتلكها الشخص لفهم وفك رموز النصوص والأصوات وتفسيرها بمهارة وسلاسة. بالتالي، في جوهرها، تُعتبر مهارة القراءة فنًا للتواصل ذو اتجاهين بين القارئ والكاتب. في سياق تعليم اللغة العربية (مهارات القراءة)، يكون القارئ قادرًا على نطق النص بوضوح وبطلاقة وفهم معانيه وأهدافه بشكل صحيح. (Wijaya, 2019:50-51)

بشكل عام، يهدف تعليم "مهارات القراءة" إلى أن يكون التلاميذ قادرًا على القراءة بطلاقة، وفهم العلاقة بين معنى الكلمة/الجملة



ولفظها، وفهم سياق الجملة واختيار المعنى الصحيح، والقدرة على استيعاب أنماط التفكير في النصوص المكتوبة، والقدرة على رؤية مزايا وعيوب التعبير، والقدرة على فهم الفقرة والجملة الرئيسية والجملة التوضيحية بشكل جيد، وكذلك لمساعدة المسلمين على تحسين قدراتهم في قراءة القرآن الكريم بشكل صحيح وفقاً لقواعد التجويد المحددة. تهدف هذه العملية التعليمية إلى تعزيز العلاقة بين الفرد والقرآن كمصدر للتعاليم الدينية وتثريه فهم وتجربة قراءة القرآن. أما على المستوى الخاص، فإن أهداف "مهارات القراءة" تنقسم إلى ثلاث مستويات، (مبتدئ)، (متوسطة)، و (متقدمة)، وأهداف كل مستوى مختلفة أيضاً. في المستوى (مبتدئ)، يشمل: التعرف على الحروف، ومخارج الحروف، وترديد الحركات، وفهم طريقة قراءة الحركات، والقدرة على التفريق بين الكلمات والجمل، وفهم معنى الكلمات في الجملة. في المستوى (متوسطة)، يشمل: القدرة على العثور على الجملة الرئيسية والجملة التوضيحية، وفهم العلاقة بين الأفكار في نص قراءة، وإعادة سرد محتوى النص بشكل موجز. وفي المستوى (متقدمة)، يشمل: العثور على الجملة الرئيسية والجملة التوضيحية، وتفسير محتوى القراءة، وفهم الجوهر الأساسي لنص قراءة، وإعادة سرد النص قراءة. (Anwar, 2021:70)

في عالم تعليم اللغة، يقسم خبراء تعليم اللغة العربية المهارات اللغوية إلى أربعة، ومن بينها (مهارة الاستماع)، (مهارات القراءة)، (مهارة الكتابة)، (مهارة الكلام). ومن بين هذه المهارات، يُعتبر (مهارات

القراءة) مهارة يمكن وصفها بأنها صعبة نوعًا ما ليتم إتقانها من قبل التلاميذ. (Kusyairi, 2019:40)

تعليم اللغة العربية في إندونيسيا كلغة أجنبية يُعدّ تعليمًا صعبًا نسبيًا ويُواجه العديد من التحديات في عملية التعليم. (Takdir, 2020:17) اللغة هي نظام اتصال يستخدمه البشر لنقل الأفكار والأفكار والمعلومات من فرد إلى آخر. يمكن أن تكون اللغة نظامًا من الرموز وقواعد قواعد النحو المستخدمة لإنتاج الكلمات والجمل والنصوص التي يمكن أن يفهمها الأشخاص الذين يستخدمون نفس اللغة. (Al-Rabba, 2017:23-24) اللغة لها عدة خصائص، مثل الرمزية والاعتبارية والتقليدية. الخاصية الرمزية تشير إلى أن الكلمات في اللغة هي رموز تمثل الأفكار أو الأشياء الحقيقية، ولا يوجد علاقة مباشرة بين الكلمات والأشياء أو الأفكار التي تُمثلها. الخاصية الاعتبارية تشير إلى عدم وجود علاقة جوهرية بين الصوت وشكل الكلمة في اللغة ومعناها. الخاصية التقليدية تشير إلى أن قواعد قواعد النحو في اللغة تُحدد بموجب اتفاق مشترك بين المتحدثين باللغة. (Comrie, 2017:50)

أما بالنسبة لتعريف الترجمة في اللغة الإندونيسية، فهي اللغة الإندونيسية التي تُستخدم لترجمة النصوص أو المعلومات من لغات أخرى إلى اللغة الإندونيسية. تلعب الترجمة في اللغة الإندونيسية دورًا مهمًا في تسهيل التواصل وتبادل المعلومات بين مجتمع إندونيسيا والعالم الخارجي الذي يستخدم لغات أخرى. (Al-Qammah, 2017:77)

يمكن العثور على الترجمة في اللغة الإندونيسية في وسائل الإعلام المختلفة مثل كتب الترجمة، المقالات العلمية، الصحف، المواقع الإلكترونية وأفلام الترجمة. يمكن أن تكون الترجمة في اللغة الإندونيسية مصدرًا للتعليم والمرجعية للتلاميذ و التلاميذ الجامعيين أو الباحثين الذين يرغبون في دراسة محتوى معين بلغتهم الأم في سياق العولمة والتبادل السريع للمعلومات ، فإنه من المهم على المجتمع الإندونيسي أن يتقن الترجمة في اللغة الإندونيسية للوصول إلى المعلومات والمعرفة من الخارج ، وتوسيع رؤيتهم وتجاربهم من خلال التفاعل مع ثقافات ولغات مختلفة. (Hassan, 2015:45-46)

اللغة لديها العديد من الأنواع والأشكال، مثل اللغة الإنجليزية واللغة الصينية واللغة العربية واللغة الإندونيسية، وما إلى ذلك. كل نوع وشكل من اللغة له خصائص مختلفة في النطق والقواعد النحوية والمفردات. تعمل اللغة أيضًا كوسيلة للهوية والثقافة، لذا يمكن أن تكون اللغة رمزًا مهمًا للهوية وثقافة أمة أو مجتمع. تشمل تعليم القراءة أيضًا التحديات والمشكلات التي تعوق تحقيق أهداف التعليم. نيمة تفصح عن أن مشكلة تعليم القراءة لا يمكن تجاهلها فيما يتعلق بتقنيات التدريس المناسبة للتلاميذ، ولذا يُطلب من المعلمين أن يكونوا قادرين على اختيار التقنيات المناسبة. (Ni'mah, 2018:12) وتذكر استنباة وزملاؤه أن تعليم القراءة يتطلب استراتيجيات وتقنيات ليست فقط متناسبة مع مهارة المعلم ولكن أيضًا ذات صلة بظروف التلاميذ. (Ansyah, 2020:60)

تتكون عملية التعليم من عدة مكونات ترتبط ببعضها البعض، بما في ذلك أهداف التعليم، والتلاميذ، والمعلم، ومحتوى التعليم، والالطريقة، ووسائل التعليم، والتقييم. يجب أن يكون لدى هذه السبعة مكونات ارتباطاً بينها لتحقيق عملية تعليم عالية الجودة. في الممارسة التعليمية، يصبح مادة اللغة العربية أحياناً واحدة من المواد التي يقل اهتمام التلاميذ بها. يمكن ملاحظة ذلك عندما يتم تنفيذ عملية التعليم، حيث يكون الصف غير ملائم، والتلاميذ يتحدثون بشكل مستمر مع بعضهم البعض، ويشعرون بالنعاس وينامون بصراحة، ويكونون غير مهتمين بالدرس، وعندما يتم إعطاء واجب يجلسون بشكل غير مبالٍ ولا يقومون بإنجازه، وحتى هناك بعضهم البعض الذي لا يظهر أي اهتمام بالتعليم. يتسبب هذا السلوك في عدم معرفة معاني المفردات وفقر المعرفة الأساسية في اللغة العربية، مما يجعل مادة اللغة العربية تبدو صعبة، بما في ذلك تعليم مهارة القراءة. (Dolong, 2016:112)

إبداع المعلم في عملية التدريس يُعتبر نقطة مهمة في إدارة عملية التعليم. ومن بينها، اختيار الطرق التدريسية المناسبة. كونها واحدة من مكونات التدريس، تلعب الطرق دوراً مهماً لا يقل أهمية عن غيرها من المكونات في عملية التعليم والتدريس. يلعب دور المعلم في تهيئة الصف في عملية التدريس أيضاً دوراً كبيراً في نجاح عملية التعليم والتدريس. ولكي لا يكون تعليم اللغة العربية مملاً ومملاً، يقوم المعلم بجهود مبتكرة ومبتكرة من خلال تطبيق طرق تدريس إبداعية ومبتكرة.

بحسب قاموس اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI) لعام ٢٠٢١ ، يُعرّف الترجمة على أنها عملية أو نتيجة تحويل الكلمات أو الجمل أو النصوص من لغة إلى أخرى، بهدف أن يكون مفهوماً للأطراف الغير ملمة باللغة الأصلية. تنطوي عملية الترجمة على فهم عميق للمفردات وقواعد النحو والسياق الثقافي المتعلق باللغة الأصلية واللغة المستهدفة. في الأساس ، فإن الترجمة هي محاولة لتحويل رسالة من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة من خلال إيجاد تعادل يتمتع بنفس البنية الدلالية. (Al-Farisi, 2017:21-23)

الترجمة العربية هي عملية أو نتيجة ترجمة الكلمات والجمل والنصوص من اللغة العربية إلى لغة أخرى. الهدف من ذلك هو تيسير التواصل بين المجتمعات التي تتحدث باللغة العربية والمجتمعات التي تتحدث بلغة مختلفة، وتلعب الترجمة العربية دوراً مهماً في تيسير تبادل المعلومات والثقافة والتجارة بين المجتمعات التي تتحدث باللغة العربية والمجتمعات في أنحاء العالم المختلفة. يمكن العثور على الترجمة العربية في وسائل الإعلام المختلفة مثل الكتب والمقالات والمواقع الإلكترونية والأفلام والوثائق الرسمية، ويمكن أن تكون مصدراً للمراجعة والتعليم لأولئك الذين يرغبون في تعليم اللغة العربية من اللغة المترجمة. (Halim, 2016:55)

الترجمة هي واحدة من أشكال استخدام اللغة الإندونيسية التي تطورت نسبياً. يمكن تفهم ذلك بالنظر إلى ازدهار نشاط ترجمة الكتب، بما في ذلك من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. عند قراءة الكتب المترجمة من العربية إلى الإندونيسية، يتلاحظ غالباً تداخل بنية اللغة

العربية مع اللغة الإندونيسية. يمكن تجنب هذا التداخل إذا كان المترجم يتقن اللغة العربية واللغة الإندونيسية بشكل جيد. (Az-Zarqani, 2020:45)

عملية الترجمة تتطلب فهماً عميقاً للمفردات وقواعد اللغة والسياق الثقافي المتعلق باللغة الأصلية واللغة المستهدفة. يمكن أن تتم عملية الترجمة بواسطة الإنسان أو بواسطة أجهزة الترجمة مثل (Google Translate). الترجمة البشرية تميل إلى أن تكون أكثر دقة لأنها يمكنها أن تأخذ في الاعتبار السياق الثقافي، في حين أن الترجمة الآلية أسرع وأكثر كفاءة، ولكنها في بعض الأحيان تنتج نتائج ترجمة غير دقيقة. وتلعب الترجمة دوراً هاماً في تسهيل التواصل بين المجتمعات التي تتحدث لغات مختلفة وتمكين تبادل المعلومات والثقافة. يمكن العثور على الترجمة في وسائل الإعلام المختلفة مثل الكتب والمقالات والمواقع الإلكترونية والأفلام والوثائق الرسمية، ويمكن أن تكون مصدراً للمراجعة والتعليم لأولئك الذين يرغبون في تعليم اللغة الأصلية من اللغة المترجمة. (Thalib, 2018:65-66)

الترجمة التي تنتج فعلياً لا تخلو من طريقة الترجمة المستخدمة. طريقة الترجمة هي اختيار عام يحدد نمط ولون النص المترجم بشكل عام. في الممارسة العملية، استخدام طريقة الترجمة ليس بسيطاً. قد يكون اختيار الطريقة مرتبطاً أيضاً بالمعايير وطبيعة اللغة المصدر ووظيفة الترجمة وقراء النص المستهدف. (Al-Farisi, 2021:52)

في عملية التعليم، اختيار الطريقة هو أمر مهم جداً. تبادل اللطريقة مع القوة والضعف بشكل متبادل. ومع ذلك، فإن كل طريقة لها إسهام

معنوي، اعتمادًا على الظروف المطلوبة. في تعليم اللغة العربية، هناك خمسة الطريقة كلاسيكية ما زالت قائمة حتى الآن وتستخدم في مختلف المؤسسات التعليمية الرسمية (المدارس والمدارس العامة) في البلاد، بالطبع مع التعديل والابتكار والتطور الخاص بكل منها. هذه الالطريقة الخمس هي طريقة الترجمة، وطريقة المباشرة، وطريقة القراءة، وطريقة الاستماع والتحدث، والطريقة الاختيارية. (Kusyairi, 2019:70)

وفقًا ل قاموس البهاسا إندونيسيا (KBBI) لعام ٢٠١٦، يُعرف المصطلح "الطريقة" بأنه الطريقة أو الإجراءات المتبعة لأداء عمل معين أو تحقيق هدف محدد. يُعتبر الطريقة نظامًا يتكون من خطوات أو إجراءات تُعد ضرورية لتحقيق الهدف أو النتيجة المرغوبة.

في سياق التعليم، يشير المصطلح "الطريقة" إلى الطرق أو الاستراتيجيات التي يستخدمها المعلم أو المدرس لمساعدة التلاميذ على فهم واستيعاب المواد الدراسية. يمكن أن تتنوع الطريقة التعليم من التدريس المباشر أو المحاضرة، والمناقشة الجماعية، والمحاكاة، والمهام، وغيرها. يمكن أن يساعد اختيار الطريقة المناسب في تعزيز الدافعية والمشاركة وفهم التلاميذ لعملية التعليم. (Al-Fauzan, 2017:15)

وليس فقط في سياق التعليم فحسب، بل في سياق الأعمال أيضًا، يحتاج المشروع إلى استخدام الطريقة. يشير مصطلح "الطريقة الأعمال" إلى الطرق أو الاستراتيجيات المستخدمة لتطوير وتسويق المنتجات أو الخدمات. يمكن أن يشمل هذا الطريقة أبحاث السوق وتطوير المنتج والتسويق واستراتيجيات البيع. (Eric Ries, 2021:50)

وعلى الرغم من ذلك، فإن هذا لا يزال قائماً على ما يرام، إلا أنه لا يزال يتعين علينا أن ننتظر ما في الأمر. ومن الواضح أن هذه الجهود لا يمكن أن تؤمن بالثقة في الشؤون المالية والخصوص. وعلى الرغم من ذلك، لا يزال هناك الكثير مما يفعله الباحثون، ومن الواضح أن هذا التحسن لا يزال قائماً، وعلى الرغم من ذلك، إلا أنه لا يزال يعاني من نقص في البدان. وعلى الرغم من ذلك، فإن هذا يعني أنه من الممكن أن يؤدي إلى زيادة عدد سكان منطقة البحر الكاريبي. وعلى الرغم من ذلك، فإن هذا الوضع لا يزال قائماً على التورية. وعلى الرغم من ذلك، لا يزال هناك الكثير من البيانات التي يمكن أن تؤدي إلى انخفاض البيانات التي يمكن التوصل إليها من خلال هذه البيانات (D.Borich, 2018: 17-20).

وعلى الرغم من ذلك، لا يزال هناك الكثير مما يمكن أن يحدث في هذا الصدد. وعلى الرغم من ذلك، فإن هذا النهج لا يزال قائماً على المدى الطويل. وعلى الرغم من ذلك، فإن هذا لا يزال قائماً على الأداء الأمثل (Soekanto, 2020:34). وعلى الرغم من ذلك، فإن هذا يعني أن هذا هو السبب في ذلك. وعلى الرغم من ذلك، لا يزال هناك الكثير من الجهود التي يمكن أن تؤدي إلى عواقب وخيمة على الاقتصاد العالمي. وعلى الرغم من ذلك، لا يزال هناك الكثير مما ينبغي أن يكون هناك تعاون وثيق مع تغير المناخ. وعلى الرغم من ذلك، لا يزال هناك الكثير مما ينبغي أن يؤدي إلى مزيد من التأثير بالتحديات التي يمكن تحقيقها. ومن الواضح أن هذه الجهود لا تزال قادرة على تحقيق الأهداف الإنمائية للألفية.



داخل تعليم اللغة العربية، يجب على معلم مادة اللغة العربية أن يسعى لتطوير الطريقة تعليم يكون تفاعلياً بين المعلم و التلاميذ. وهذا يعني أن الدرس لا ينبغي أن يكون محوره فقط حول المعلم. التلاميذ أيضاً مطالبون بالمشاركة الفعّالة في الدرس مع المعلم، على سبيل المثال عندما يقوم المعلم بمناقشة ترجمة نص معين، يشجع التلاميذ على التواصل وحل المشكلات معاً (Al-Huda, 2020: 20-22). يجب أن تختار الالطريقة التي يستخدمها المعلم بما يتماشى مع أهداف التعليم. يجب أن تدعم الالطريقة العملية التفاعلية للوصول إلى هذه الأهداف. الهدف الأساسي للتعليم هو تطوير قدرات المتعلمين على حل المشكلات بشكل فردي. اختيار بعض الالطريقة في العملية التعليمية يهدف إلى توفير أفضل السبل والطرق لتنفيذ ونجاح هذه العملية. من جهة أخرى، تُستخدم الالطريقة كوسيلة لاستخراج واختبار وتنظيم البيانات المطلوبة لتطوير مجال معين من المعرفة (An-Nuria, 2020:56).

بسبب هذا، يلعب الطريقة التدريس دوراً هاماً في تعليم اللغات الأجنبية، بما في ذلك تعليم اللغة العربية، ويجب ألا يتعارض الطريقة المختار من قبل المعلم مع أهداف التعليم. يجب أن تدعم الالطريقة العملية التفاعلية لتحقيق الأهداف. في تعليم اللغة العربية للصف السابع، هناك بعض الأمور التي يجب مراعاتها من أجل ضمان تنفيذ عملية التعليم بفعالية وكفاءة (Al Fawzan, 2018:65)

بناءً على الدراسة التمهيديّة التي أجراها الباحث في ١٧ يونيو ٢٠٢٢ في مدرسة المحمدية ١ الثانوية في جمولونج مع معلم مادة

اللغة العربية، تبين أن هناك عدة نقاط يجب مراعاتها في تعليم اللغة العربية للصف السابع: (١) تحديد أهداف التعليم بوضوح، (٢) استخدام الطريقة تعليم متنوعة، (٣) تكييف محتوى التعليم مع قدرات التلاميذ. وفقاً wahid (٢٠٠٨:١٥)، يجب مراعاة النقاط التالية في تعليم اللغة العربية: (١) اكتساب المفردات وقواعد النحو، (٢) الاستماع والتحدث، (٣) التعود على قواعد التجويد، (٤) دراسة الثقافة العربية: إذ ترتبط اللغة العربية بثقافتها، (٥) الممارسة المستمرة، (٦) استخدام مصادر تعليم متنوعة.

يمكن تنفيذ تعليم اللغة العربية في الصفوف من خلال تبني نهج متكامل، وذلك عن طريق دمج مهارات اللغة مثل القراءة والكتابة والاستماع والتحدث في عملية التعليم. وهذا سيساعد التلاميذ على فهم اللغة العربية بشكل شامل وزيادة قدراتهم اللغوية بشكل عام. عند مراعاة هذه النقاط، يمكن للمعلم مساعدة التلاميذ في تحقيق فهم جيد للغة العربية وتطوير قدراتهم اللغوية. (Effendi, 2019: 35-37).

استخدام الطريقة مناسبة في التعليم أمرٌ مهم جداً لمساعدة التلاميذ في تحقيق أهداف التعليم بفعالية. فيما يلي بعض الأدوار المهمة للطريقة التعليم الجيد في الصف، وهي: (١) زيادة الدافعية والاهتمام بالتعليم، (٢) تسريع عملية فهم واستيعاب المواد، (٣) زيادة مشاركة التلاميذ في عملية التعليم، (٤) مساعدة التلاميذ في تحقيق أهداف التعليم (Al-Zein, 2017: 15-20).

عند استخدام الطريقة التعليمية جيدة في الصف، يجب أيضاً مراعاة توافق الطريقة مع خصائص التلاميذ والمواد المدرسة. بالإضافة إلى ذلك، يجب على المعلم أيضاً أخذ ملاحظات التلاميذ بعين الاعتبار لتقييم فعالية الطريقة المستخدم وإجراء التحسينات عند الحاجة. يمكن تعديل اختيار الطريقة الترجمة المناسبة لتعليم مهارات القراءة في الصف السابع وفقاً لأهداف التعليم وخصائص للتلاميذ ومستوى قدراتهم في اللغة العربية. كمعلم، يجب اختيار الطريقة المناسبة وتكييفها مع الطريقة التعليم الأخرى لتحقيق أهداف التعليم بفعالية: (AI-2017, 2016: 35).

محور هذه الدراسة يركز على تعليم اللغة العربية بسبب أن اللغة العربية باعتبارها لغة دينية معروفة لجميع المسلمين، ومكانة هذا الدين تضمن وجودها (اللغة العربية) في قلب المجتمع. تم اعتبار اللغة العربية في مراحل تطورها لتكون لغة رسمية عالمية، وهذا أمر يسبب السرور لنا جميعاً. لذا فإنه ليس من الزائد أن تحظى تدريس اللغة العربية بالتركيز والاهتمام الكامل، ابتداءً من مرحلة التعليم الابتدائي وحتى المؤسسات التعليمية العليا، سواء كانت حكومية أو خاصة، عامة أو دينية. يجب تشجيع تعليم وتعليم اللغة العربية في مؤسسات التعليم العامة حالياً، خصوصاً على مستوى المرحلة الإعدادية والثانوية حيث أصبحت اللغة العربية جزءاً أساسياً من تدريس اللغات الأجنبية إلى جانب اللغة الإنجليزية.

منهجية دراسة اللغة العربية المعمول بها في إندونيسيا هي مهارات القراءة. تم اختيار مهارات القراءة نظراً لتوافقها مع قدرات الأفراد في

إندونيسيا في تعليم اللغة العربية كلغة ثانية أو لغة أجنبية. مهارات القراءة تشمل اكتساب اللغة الأجنبية ببدءها من استيعاب أصغر وحداتها، وهي المفردات، والتي تسبقها ممارسة صحيحة للنطق، ثم فهم المعاني. تشير هذه المنهجية إلى أن التركيز الأساسي هو على مهارة القراءة.

وفقاً لعزير فخرزي وإرتا مهيودين، يشير إلى أن الهدف من تطبيق "مهارات القراءة" في تعليم اللغة العربية كلغة ثانية أو لغة أجنبية هو أن الأفراد الذين يتعلمونها يكونون قادرين على قراءة اللغة العربية بسرعة نسبية ويستمتعون بما يقرؤونه بحيث يكونون قادرين على إنتاج جمل صحيحة عند الكتابة وقادرون على نطقها بدقة عند الكلام.

مهارات القراءة مخصصة للمدارس التي تهدف إلى تعليم وتزويد التلاميذ بمعرفة وقدرة على القراءة بلغة أجنبية، نظراً لأن القراءة يمكن أن تكون وسيلة للتواصل بين القارئ والمواد المقروءة. بينما تعتبر مدرسة المدرسة الثانوية المحمدية ١ جمولون سراغين واحدة من المدارس التي تطبق "مهارات القراءة" في تعليم اللغة العربية.

مدرسة ثانوية محمدية ١ جمولون سراغين تطبق "مهارات القراءة" في مادة اللغة العربية لأن تعليم اللغة العربية للتلاميذ لم يكن مميزاً بما يكفي، لذلك قام المعلمون باختيار استخدام "مهارات القراءة" ليستطيع للتلاميذ فهم ما يقرؤون. سواء كانوا خريجي المدارس الابتدائية (SD) أو غيرهم، يمكنهم أن يصبحوا ماهرين في قراءة الأحرف العربية بطلاقة، وأن يكونوا قادرين على قراءة النصوص بشكل صحيح، وفهم ما يقرؤون، وذلك لتعزيز أداء للتلاميذ في عملية التعليم والتدريس. لذلك، أصبح

الكاتب مهتمًا بإجراء البحث بعنوان "تطبيق الطريقة الترجمة في تعليم مهارات القراءة في الصف السابع بمدرسة ثانوية محمدية ١ جمولونغ سراغين" وذلك للأسباب التالية: (١) القراءة هي أول درس أمر به الله تعالى للنبي محمد صلى الله عليه وسلم من خلال الملك جبريل، وذلك في آيات سورة العلق، (٢) الرغبة في معرفة إلى أي مدى يمكن تطبيق "مهارات القراءة" في تعليم اللغة العربية، خصوصًا في معالجة مشكلة قراءة للتلاميذ للغة العربية في مدرسة ثانوية محمدية ١ جمولونغ سراغين.

ب. تعرف المشكلة

بناءً على الخلفية أعلاه فتعرف المشكلات هي

١. بلا يزال للتلاميذ يتعلمون لغة عربية أساسي
٢. التلاميذ لم يصلوا بعد إلى مستوى الإلمام، والإجادة، والدقة، والمهارة في قراءة نصوص عربية
٣. تبرز دراسة اللغة العربية للتلاميذ بشكل غير كافٍ بسبب وسائط التعليم البسيطة المستخدمة

ج. تحديد المشكلة

بناءً على تحديد المشكلة أعلاه، ومن أجل تقليص انتشار المشكلة المبحوثة، تم تحديد المشكلة بالتركيز على تنفيذ طريقة ترجمة في تعليم مهارات القراءة للتلاميذ الصف السابع في مدرسة ثانوية محمدية ١ جيمولونغ سراغين. تركز هذه الدراسة على نتائج تطبيق طريقة الترجمة في تعليم مهارات التحدث للتلاميذ في الصف السابع.

د. مشكلات البحث

بناءً على خلفية المشكلات المذكورة أعلاه ، يقوم الباحث بمشكلة البحث على النحو التالي:

١. كيف تنفيذ الطريقة "الترجمة" في تعليم مهارات القراءة للتلاميذ مدرسة ثانوية محمدية ١ جيمولونغ؟

٢. ما العوامل التي تعوق تطبيق الطريقة " الترجمة " في تعليم مهارات القراءة للتلاميذ مدرسة ثانوية محمدية جيمولونغ؟

٣. ما العوامل التي جهود في تحسين تعلم اللغة العربية لطلاب المدرسة الثانوية الإسلامية محمدية ديساماكان ماكاسار

هـ. أهداف البحث

بناءً على خلفية المشكلات المذكورة أعلاه ، يقوم الباحث باهدف البحث على النحو التالي:

١. معرفة تطبيق الطريقة "القراءة" في تعليم اللغة العربية للتلاميذ مدرسة ثانوية محمدية ١ جيمولونغ.

٢. معرفة العوامل التي تعوق تطبيق الطريقة "القراءة" في تعليم اللغة العربية للتلاميذ مدرسة ثانوية محمدية ١ جيمولونغ.

٣. معرفة الجهود المبذولة لتعزيز تعليم اللغة العربية في مدرسة ثانوية محمدية ١ جيمولونغ.

و. فوائد البحث

من المتوقع أن يؤدي إتقان وممارسة المواد التعليمية التي قدمها هذا البحث إلى توفير العديد من الفوائد. بعض فوائد البحث هي:

١. الفوائد النظرية

أ) كدراسة علمية لاستخدامها كمدخلات واعتبارات فيما يتعلق بتعليم اللغة العربية في مدرسة ثانوية محمديّة ١ جيمولونغ.

ب) كأحد المواد التي يجب مراعاتها للباحثين المستقبليين فيما يتعلق بأبحاث مماثلة

ج) كدراسة علمية تستخدم كمدخلات في تعليم اللغة العربية.

٢. الفوائد العملية

لجميع المعلمين بشكل عام ومعلمي تعليم اللغة العربية بشكل

خاص حول أهمية تعليم اللغة العربية بشكل جيد

أ) للتلاميذ

١. توفير المعرفة والنظرة الثاقبة في أهمية اللغة العربية لمعرفة

معاني محتويات آيات القرآن الكريم. تحسين قدرات

التلاميذ في تعليم اللغة العربية ليشعروا بالسعادة أثناء

عملية التعليم.

٢. زيادة المعرفة والبصيرة للمؤلف من خلال إجراء هذا

البحث. من المتوقع أن تقدم نتائج هذه الدراسة فوائد.

٣. كمادة للدراسة والمرجعية لتحسين جودة تنمية

المفردات للتلاميذ من خلال طريقة الترجمة في تعليم

مهارات القراءة للتلاميذ الصف السابع في مدرسة ثانوية

محمديّة ١ جيمولونغ سراغين.

ب) للباحثين

١. المساعدة في تعليم مهارات اللغة العربية

٢. كمصدر مرجعي للقراء ، وخاصة التلاميذ ، حتى يتمكنوا من تقديم تفسيرات حول تعليم اللغة العربية.
٣. مهارات التحدث والقراءة والاستماع والكتابة باللغة العربية.
٤. استكمال متطلبات الحصول على درجة البكالوريوس من كلية التربية ، برنامج دراسة تعليم اللغة العربية
٥. كمواد مقارنة للباحثين ، خاصة أولئك الذين سيواصلون بحثًا مشابهًا.
٦. معرفة طريقة الترجمة في تنفيذ تعليم مهارات القراءة التلاميذ الصف السابع في مدرسة ثانوية محمديّة ١ جيمولونغ سراغين.
٧. كمصدر مرجعي للقراء وخاصة تلاميذ اللغة العربية.



## الباب الثاني اسس النظرية

أ. دراسة النظرية

١. تعليم اللغة العربية

أ) تعريف التعليم

التعليم يأتي من الكلمة الجذرية "تعليم" وهو جهد لاكتساب المعرفة والجدارة، والسعي لتطوير المهارات. وفقاً لـ Ngalim (2020:33) في كتابه "علم نفس التربية"، يعرف "التعليم" على أنه "تغيير نسبي وثابت في السلوك الذي يحدث نتيجة للتمرين والتجربة". Slameto (2019:23) يقول أن "التعليم هو عملية تبذلها الفرد لاكتساب تغيير في السلوك بشكل عام، وذلك بالتفاعل مع البيئة". التعليم هو عملية تتضمن تعليم المعلم للمعرفة للتلاميذ وجهد التلاميذ في دراستهم للمعرفة. وفقاً لـ Oemar Hamalik (2018:45-47)، التعليم هو مجموعة تتكون من عناصر بشرية ومواد ومرافق ومعدات

وإجراءات متداخلة تؤثر بعضها على بعض لتحقيق أهداف التعليم، وفي هذا السياق، يشمل الإنسان جزءًا من نظام التدريس الذي يتكون من التلاميذ والمعلمين وموظفين آخرين.

كلمة "التعليم" تحمل معنى "التعليم أو التدريب"، وهو ما يُعرف باللغة الإنجليزية "learning atau training" وفقا ل Hilgard (2020:16)، التعليم هو "عملية التغيير من خلال الأنشطة أو إجراءات التدريب، سواء كانت هذه الأنشطة في المختبر أو في البيئة الطبيعية". التعليم ليس مجرد تجميع المعرفة.

التعليم هو عملية عقلية تحدث في داخل الفرد مما يؤدي إلى تغيير في السلوك. تتم هذه النشاطات العقلية بسبب تفاعل الفرد مع البيئة والتي يدركها. (Wina Sanjaya, 2019:35-39) عملية التعليم في جوهرها هي نشاط عقلي لا يمكن رؤيته. وبمعنى آخر، العملية التي تحدث داخل الشخص الذي يتعلم لا يمكننا مشاهدتها. يمكننا فقط رؤية علامات تغيير السلوك الظاهرة. من هنا يمكن استنتاج أن التعليم هو عملية نشاط عقلي نشط للفرد أثناء تفاعله مع بيئته، مما يؤدي إلى تحقيق تغيير إيجابي في السلوك في جوانب المعرفة والمواقف والمهارات الحركية.

النشاط التعليمي هو نشاط يتضمن فيه عمليات التدريس والتوجيه والتدريب وتقديم الأمثلة و أو التنظيم وتسهيل أمور متعددة للمتعلمين بهدف تمكينهم من التعليم وبالتالي تحقيق أهداف

التعليم. يمكن أيضاً تعريف العملية التعليمية على أنها جهد منهجي يساهم في إيجاد البيئة التعليمية. (Uzer Usman, 2017:14)

وفقاً لـ (Ahmad Izzan (2018:29-31) في تعليم اللغة العربية، هناك ثلاث مصطلحات يجب فهمها أولاً في سياق سعيها لتحسين الطريقة تدريس اللغة العربية لتحقيق أقصى نتائج ممكنة. هذه الثلاث مصطلحات هي النهج، والطريقة، والتقنية. استخدام مصطلحات مثل النهج والطريقة والتقنية من قبل بعض الخبراء غالباً ما يتم خلطها بين بعضها البعض، مما يعني أن تعريف هذه الثلاث مصطلحات يمكن أن يختلف بشكل واضح. النهج والطريقة والتقنية لديهم علاقة تسلسلية، حيث أن التقنية هي تفصيل للطريقة، في حين أن الطريقة هو تفصيل للنهج. النهج هو مجموعة من الافتراضات حول طبيعة اللغة وتعليم اللغة وتعليم اللغة.

#### ب) تعليم اللغة العربية

تعليم اللغة العربية مثل تعليم أي لغة أجنبية أخرى يشمل بالتأكيد بعض الصعوبات. هذه الصعوبات تعتمد على سن الشخص عند البدء في التعليم، ففي سن الطفولة المبكرة وفي مرحلة المدرسة الابتدائية، يواجه الأطفال صعوبات أكثر من البالغين. وذلك لأنهم في هذه الفترة يقومون بتطوير مهارات لغة أمهم (Ibrahim Mustafa, 2021:24) البيئة اللغوية تحدد أيضاً مدى سهولة أو صعوبة تعليم اللغة. الشخص الذي يتعلم اللغة العربية سيكون أسهل له إذا كان يتعلمها في وسط مجتمع أو بلد عربي.

لصعوبة أو السهولة تعتمد أيضاً على التشابه بين اللغة المستهدفة واللغة الأم (اللغة الأولى). الاختلاف بين لغة وأخرى عادة ما يتعلق بالأصوات وترتيب الجمل وشكل الجمل، ولكن الصعوبة الأكبر عادة تكون في الاختلافات الصوتية. ونعلم أن هناك اختلافات كبيرة بين الأصوات في اللغة العربية والإندونيسية، سواء من ناحية الصوت أو حركة اللسان. (Busyairi Madjidi, 2017:39-41)

في الوقت الحاضر، تحظى تعليم اللغة بشعبيتها في مجتمعنا. ومع ذلك، إقبال الناس على تعليم اللغة العربية أقل من تعليم اللغة الإنجليزية. على الرغم من أن اللغة العربية لا تقل أهمية عن اللغة الإنجليزية. هناك أيضاً علامات إيجابية مع تطور المدارس الإسلامية المتكاملة في مختلف المدن التي تقدم منها إحدى مهاراتها تعليم اللغة العربية. (Mustafa Ahmad, 2020:56)

### ج) أهداف تعليم اللغة العربية

التعليم هو عملية مستهدفة بوعي. والمقصود هو أن عملية التعليم هي حدث موجه نحو هدف وتنفيذ لتحقيق هذا الهدف. وهذا الهدف التعليمي هو نتيجة تعليم التلاميذ بعد أن يتم عملية التعليم تحت إشراف المعلم في ظروف مناسبة. (Abdul Hamdi, 2019:24)

عموماً، يُوضح الهدف من التعليم في إندونيسيا، الذي يُعرف بالهدف الوطني للتعليم، في قانون الجمهورية رقم ٢٠ لعام ٢٠٠٣، أن الهدف من التعليم الوطني هو: تطوير قدرات وبناء شخصية وحضارة كريمة للأمة من أجل تحقيق تقدم حياة الأمة، بهدف تنمية

إمكانيات التلاميذ ليصبحوا إنسانين مؤمنين وتقيين بالله الواحد الأحد، أخلاقيين بيلين، أصحاب، متعلمين، ذوي قدرات، مبدعين، مستقلين، ومواطنين ديمقراطيين ومسؤولين.

الهدف الرئيسي للتعليم والتدريس من الصياغة أعلاه هو زيادة جودة التقوى والإيمان بالله الواحد الأحد. إن الإنسان يأتي إلى هذا العالم مزوداً بقدرات أساسية، ومن خلال مسار التعليم نأمل في تعزيز هذه القدرات الأساسية بشكل أكبر. (Nunan, 2021:25)

عمومًا، هدف تعليم اللغة العربية في إندونيسيا وفقًا ل Abdul Alim (2020:77-79) منها:

- ١) الدارس يقدر ويفخر باللغة العربية كإحدى اللغات العالمية المهمة التي يجب تعليمها.
- ٢) الدارس يفهم اللغة العربية من حيث الشكل والمعنى والوظيفة، ويستخدمها بدقة وإبداع لأغراض متنوعة واحتياجات مختلفة.
- ٣) الدارس لديه القدرة على استخدام اللغة العربية لتعزيز القدرات الفكرية والنضج العاطفي والنضج الاجتماعي.
- ٤) الدارس لديه انضباط في التفكير والتحدث باللغة.
- ٥) الدارس قادر على الاستمتاع والاستفادة من الأعمال الأدبية لتطوير شخصيته، وتوسيع رؤيته للحياة، وزيادة معرفته وقدراته في اللغة.

٦) الدارس يقدر وينمي الأدب العربي كجزء من تراث الثقافة الفكرية.

بينما يتم تدريس اللغة العربية في المؤسسات الإسلامية في إندونيسيا مثل المدارس القرآنية بشكل رئيسي لفهم الدراسات الإسلامية مثل الكتاب الكُني، إلا أنه ليس نادراً في المدارس القرآنية الحديثة أن يتم استخدام اللغة العربية كلغة تواصل يومية. بينما في المؤسسات التعليمية الرسمية يُولى أكبر اهتمام لأربع مهارات لغوية، وهي مهارة الاستماع، والتحدث، والقراءة، والكتابة (Wijaya,2019:50-51) وزارة الشؤون الدينية تشرح أن الهدف الرئيسي لتعليم اللغة العربية هو:

- ١) لفهم القرآن والحديث كمصدر لتشريعات الإسلام.
- ٢) لفهم كتب الدين والثقافة الإسلامية المكتوبة باللغة العربية.
- ٣) للتحدث والكتابة باللغة العربية.
- ٤) للاستخدام كوسيلة مساعدة لتعليم مجالات أخرى (تعليمية).
- ٥) لتأهيل محترفين حقيقيين في اللغة العربية.

وفقاً لـ (Mahmud Yunus (2018) في كتابه " Metode Khusus Bahasa عربي"، يقول أن هدف تعليم اللغة العربية هو أن يفهم ويتدبر ما يُقرأ في الصلاة، ويستطيع قراءة القرآن لاستخلاص الهداية والعبر منه، ويمكنه أيضاً دراسة علوم الدين الإسلامي

من مصادرها الأصلية باللغة العربية، ويتمكن من التحدث باللغة العربية للتواصل مع المسلمين في الخارج. اللغة العربية ليست مجرد وسيلة للتواصل بين البشر فقط، بل هي أيضاً وسيلة لتوحيد الأمة الإسلامية في جميع أنحاء العالم وكذلك وسيلة للتواصل بين الإنسان المؤمن والله سبحانه وتعالى، وهذا يتجلى في الصلاة والدعاء.

## ٢. طريقة الترجمة

### (أ) تعريف طريقة الترجمة

باللغة، كلمة "الطريقة" تأتي من اللغة اليونانية "Methodos" والتي تتألف من الكلمة "Meta" والتي تعني "Menuju" و "Hodos" والتي تعني "Jalan". بشكل عام، يمكن تفسير الطريقة على أنه وسيلة أو إجراء يُستخدم لتحقيق هدف معين أو حل مشكلة معينة. وفي سياق علمي، يُشير مصطلح "الطريقة" إلى الطرق المستخدمة لإجراء البحوث أو اختبار الفرضيات. الطريقة العلمي يتضمن إجراءات منهجية وموحدة لجمع وتحليل وتفسير البيانات ذات الصلة بأسئلة البحث التي يتم دراستها. (Ghalib, 2017:20-22)

بناءً على قاموس اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI) في الطبعة الخامسة لعام ٢٠١٦، يُعرّف الطريقة بأنه الطريقة أو الطريقة الخاص في أداء شيء ما (مثل التدريس أو البحث وما إلى ذلك) استناداً إلى مبادئ معينة. يمكن أيضاً أن يُشير الطريقة إلى إجراء أو خطوات منهجية منتظمة لتحقيق هدف محدد. في ميدان

التعليم، يُرتبط الطريقة بالطرق المستخدمة لتدريس محتوى معين للتلاميذ. تشمل الطريقة التعليم مجموعة متنوعة من التقنيات المستخدمة لتسهيل فهم المعلومات واحتفاظ التلاميذ بها، بالإضافة إلى تطوير مهارات وقدرات التلاميذ. (Jazuli, 2015:40)

يمكن الاستنتاج أن الطريقة الترجمي هو الطريقة أو التقنية المستخدمة لترجمة نص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. يأخذ الطريقة الترجمي في اعتباره مجموعة متنوعة من العوامل مثل السياق والهدف من الترجمة وجمهور أو القارئ المستهدف. وبالتالي، يلعب الطريقة دوراً مهماً في عملية التعليم لأن نجاح عملية التعليم يعتمد على قدرة المعلم في تطبيق الطريقة التعليم (Al-Juburi, 2016:30).

المفهوم الأساسي للطريقة الترجمة في تعليم اللغة العربية مبني على مبدأ أن تعليم اللغة العربية يكون أكثر فعالية عندما يفهم التلاميذ معاني النصوص كاملاً، بدلاً من حفظ المفردات وقواعد اللغة فقط. (Al-Azhar, 2016:60) عند استخدام الطريقة الترجمة، من المهم أن نولي اهتماماً للسياق والثقافة الأصلية للنص، حتى يمكن للتلاميذ فهم السياق بشكل كامل. بالإضافة إلى ذلك، يجب استخدام الطريقة الترجمة كوسيلة مساعدة في تعليم اللغة العربية، وليس كالطريقة الوحيدة المستخدمة.

سلوب الترجمة في تعليم اللغة العربية يمكن أن يساعد التلاميذ الجدد في اللغة العربية على فهم معاني النصوص العربية بسهولة أكبر. ومع ذلك، هذا الطريقة له أيضاً عيوبه، حيث يمكن للتلاميذ



أن يصبحوا أكثر اعتمادًا على الترجمة وأقل تدريبيًا على فهم النصوص العربية الأصلية. لذلك، يجب استخدام الطريقة الترجمة فقط كخطوة أولى في تعليم اللغة العربية ولا يجب أن يكون الطريقة الوحيد المستخدم في عملية التعليم. (Naim, 2017:60-62)

ب) الدور الهام الطريقة في تعليم اللغة العربية

استخدام الالطريقة المناسبة في التعليم ضروري جدا لمساعدة التلاميذ على تحقيق أهدافهم التعليمية بفعالية أكبر. فيما يلي الدور الهام للالطريقة في تعليم اللغة العربية وفقاً (Al-Zein (2017:15-20 هي:

١) زيادة الدافع والاهتمام بالتعليم

يمكن أن تساعد الالطريقة التعليمية الجيدة في زيادة دافع واهتمام التلاميذ للتعليم. باستخدام الطريقة تعليم مثيرة وتفاعلية، يمكن للتلاميذ أن يفهموا ويتقنوا المواد التعليمية بشكل أسهل.

٢) تسريع عملية فهم واستيعاب المواد

الالطريقة التعليمية الفعالة يمكن أن تسرع عملية فهم واستيعاب المادة من قبل التلاميذ. وبالتالي، يمكن أن تساعد الالطريقة الصحيحة التلاميذ في فهم المفاهيم بشكل أسرع وتسريع عملية حل المشكلات وإكمال المهام التي تُسند إليهم

٣) زيادة مشاركة التلاميذ في عملية التعليم

الاطريقة التعليمية الجيدة يمكن أن تزيد من مشاركة التلاميذ في عملية التعليم، من خلال إشراك التلاميذ في عملية التعليم، يمكن للتلاميذ أن يشعروا بالنشاط والمشاركة في أنشطة التعليم، وهذا في النهاية يمكن أن يساهم في زيادة نجاحهم في التعليم

(٤) مساعدة التلاميذ في تحقيق أهداف التعليم

استخدام الطريقة التعليم الفعالة يمكن أن يساعد التلاميذ في تحقيق أهداف التعليم بسهولة. من خلال اختيار الطريقة المناسب لعملية التعليم، يمكن للتلاميذ الحصول على نتائج تعليم أفضل وفهم المفاهيم بعمق

(ج) خطوات استخدام طريقة الترجمة في تعليم اللغة العربية

وفقا ل Muhaimin (2017:70-73) في استخدام طريقة الترجمة في تعليم اللغة العربية ، هناك عدة خطوات لطريقة الترجمة يحتاج المعلمون إلى الانتباه إليها في تعليم اللغة العربية في الفصل الدراسي ، بما في ذلك:

(١) شرح معنى الكلمات

يحتاج المعلم إلى تقديم شرح واضح ومفصل لمعنى الكلمات المراد ترجمتها باللغة الإندونيسية ، حتى يتمكن التلاميذ من فهم معنى الكلمة جيدا.

(٢) نطق الكلمات باللغة العربية

يجب على المعلم نطق الكلمات باللغة العربية ، مع مطالبة التلاميذ بتكرارها عدة مرات. سيساعد هذا التلاميذ على تعليم النطق الصحيح وأيضا تعزيز قدرتهم على التحدث باللغة العربية.

### (٣) إنشاء جمل بسيطة

بمجرد أن يفهم التلاميذ معنى الكلمات ويمكنهم نطقها باللغة العربية ، يجب على المعلم تعليم التلاميذ استخدام الكلمات في جمل بسيطة. سيساعد هذا التلاميذ على فهم كيفية استخدام الكلمات في سياق الجملة.

### (٤) تقديم أمثلة أكثر تعقيدا

بمجرد أن يتمكن التلاميذ من استخدام الكلمات في جمل بسيطة ، يجب على المعلم تقديم أمثلة على الجمل الأكثر تعقيدا التي تستخدم هذه الكلمات.

### (٥) ممارسة مهارات التحدث

يجب على المعلم إعطاء التلاميذ الفرصة للتحدث باللغة العربية من خلال دعوتهم للمشاركة في المحادثات والمناقشات. سيساعد هذا التلاميذ على تعزيز قدرتهم على التحدث باللغة العربية وكذلك تعزيز ثقتهم.

### (٦) ممارسة مهارات الكتابة

يجب على المعلمين أيضا إعطاء التلاميذ تمارين الكتابة باللغة العربية ، مثل كتابة الرسائل أو المقالات. سيساعد

هذا التلاميذ على تعزيز مهاراتهم في كتابة اللغة العربية وكذلك تعليم بنية الجملة الصحيحة.

### (٧) التقييم الدوري لقدرات التلاميذ

يحتاج المعلمون إلى تقييم قدرات التلاميذ بشكل دوري لمعرفة ما إذا كانت طرق الترجمة فعالة في مساعدة التلاميذ على فهم اللغة العربية. سيساعد ذلك المعلمين على تعديل طرق التعليم إذا لزم الأمر ، بحيث يتعلم التلاميذ اللغة العربية بشكل أفضل.

### ٣. طريقة الترجمة

#### (أ) تعريف طريقة الترجمة

الطريقة هي الوسيلة التي يتم استخدامها لتنفيذ خطة معينة في شكل أنشطة فعلية وعملية لتحقيق أهداف التعلم المحددة. في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير، يعني الترجمة أو ترجمة النص أن يتم نسخ أو نقل لغة ما إلى لغة أخرى؛ تحويل اللغة - (Nuha 2016:17) (21). طريقة الترجمة هي وسيلة لترجمة درس معين من خلال تقديم نصوص بلغة أجنبية إلى اللغة اليومية، يتم ذلك من خلال ترجمة كتب محددة مسبقاً. باستخدام طريقة الترجمة في تعلم مهارة القراءة، سيتم تحقيق تفاهم معنوي تام لأن هذه الطريقة تتم بلغة الطالب، مما يتيح للطلاب مقارنة هياكل الجمل في كلتا اللغتين. وبالتالي، يعتبر استخدام طريقة الترجمة هاماً في تعلم مهارة القراءة في الفصل أو المدرسة، لأنه يمكن أن يعزز معرفة وتفهم التلاميذ،

ويُأمل أيضاً أن يكون قابلاً للتطبيق في حياتهم اليومية. (Al-Anshari, 20017:5-7).

وفقاً لـ Syaiful Gala (2019:50-51) جهد الترجمة، في جوهره، يحمل معنى إعادة إنتاج الرسالة أو الرسالة في اللغة المصدر بأقرب وأمثل ما يمكن في اللغة الهدف، سواء من حيث المعنى أو من حيث الطريقة أو الطريقة. يجب أن تكون الترجمة في المقام الأول، تستهدف إعادة صياغة محتوى الرسالة أو الرسالة. في الواقع، يجب أن لا تُشعر الترجمة في المثال الأمثل كترجمة. ومع ذلك، من أجل إعادة إنتاج الرسالة، لا بد من التكيف النحوي والمفرداتي. يجب ألا يؤدي هذا التكيف إلى ظهور هياكل غير عادية في اللغة الهدف. طريقة القراءة هي طريقة لتقديم الدروس إما بصوت عالٍ أو القراءة بصمت. من خلال هذه الطريقة، من المتوقع أن يتمكن التلاميذ من نطق الكلمات والجمل باللغة العربية بطلاقة وطلاقة وبشكل صحيح وفقاً لقواعد محددة مسبقاً.

لذلك، الترجمة تعني: (١) دراسة المفردات، وبنية القواعد النحوية، والسياقات الاتصالية، وسياق لغة المصدر. (٢) تحليل النص في لغة المصدر لاستخلاص معناه، و (٣) إعادة التعبير عن نفس المعنى باستخدام المفردات والبنية النحوية المناسبة في اللغة الهدف وسياق ثقافتها Ulin Nuha (2016:17-21).

(ب) خلفية وراء استخدام طريقة الترجمة

وفقاً لـ Acep Hermawan (2017:36) الخلفية وراء استخدام طريقة الترجمة في تعلم اللغة العربية ترتبط بالحاجة إلى تطوير مهارة

القراءة في سياق فهم النصوص باللغة العربية. قد تكون بعض الخلفيات التي قد تكون أساسا لاستخدام طريقة الترجمة تتضمن النقاط التالية:

#### ١. فهم النصوص العربية

تساعد طريقة الترجمة التلاميذ في فهم معاني النصوص باللغة العربية من خلال ترجمتها إلى اللغة المستهدفة، مما يعزز فهم المعاني بشكل عام.

#### ٢. توسيع مفردات اللغة

من خلال ترجمة النصوص، يمكن للطلاب توسيع مفرداتهم في كلتا اللغتين، مما يساعدهم في تحديد معاني الكلمات والعبارات في سياقات مختلفة.

#### ٣. تعلم قواعد اللغة العربية

عملية الترجمة تمكن التلاميذ من فهم الهيكل النحوي للغة العربية، بما في ذلك قواعد النحو وبنية الجمل.

#### ٤. تحسين القدرة على تطبيق المعرفة

يستطيع التلاميذ تطبيق معرفتهم بقواعد النحو والمفردات من اللغة العربية إلى اللغة المستهدفة من خلال طريقة الترجمة.

#### ٥. تعلم السياق:

يأدماج طريقة الترجمة، يمكن للطلاب فهم السياق الثقافي والوضع التواصل الذي يشمل النصوص العربية التي يقومون بترجمتها.

#### ٦. تطوير اللغة العربية في الحياة اليومية

تساعد طريقة الترجمة التلاميذ في تطوير قدراتهم في استخدام اللغة العربية في حياتهم اليومية من خلال المشاركة في أنشطة القراءة والفهم للنصوص التي يمكن أن تواجههم في حياتهم اليومية.

بالتالي، يتراوح سياق استخدام طريقة الترجمة في تعلم اللغة العربية بشكل كبير مع أهداف التعليم لتعزيز فهم ومهارات اللغة العربية لدى التلاميذ في سياقات متنوعة.

#### ج) أنواع طرق ترجمة

وفقاً ل (Ahmad Fuad Effendy (2017:115-130) الطريقة هي تقنيات تُستخدم في عملية ترجمة النصوص من لغة إلى أخرى. تشمل بعض أنواع طرق الترجمة الشائعة عدة نهج مختلفة. فيما يلي بعض أنواع طرق الترجمة:

#### ١. طريقة الترجمة الحرفية

الترجمة النصوص كلمة بكلمة أو بشكل حرفي من لغة المصدر إلى اللغة الهدف. تركز على الوفاء بالهيكل والكلمات الأصلية.

#### ٢. طريقة الترجمة الحرة

- ترجمة النصوص بحرية دون الحاجة للإلتزام بالهيكل أو الكلمات نفسها. تركز على نقل المعنى العام أو الرسالة.
٣. طريقة الترجمة الاصطلاحية
- تكييف الترجمة مع التعبيرات أو الاصطلاحات المألوفة في لغة الهدف لضمان بقاء الرسالة فعّالة.
٤. طريقة الترجمة الدقيقة
- ترجمة مع الحفاظ على وفاء تام للمعنى واللمسات الفنية للنص الأصلي قدر الإمكان.
٥. طريقة الترجمة الحرة من الهيكل
- ترجمة مع الحفاظ على المعنى العام والرسالة، ولكن مع حرية لتغيير هيكل الجمل أو ترتيب الكلمات.
٦. طريقة الترجمة الثقافية
- تكييف النص بحيث يتناسب مع السياق الثقافي للغة الهدف، بما في ذلك القيم والقوانين السارية.
٧. طريقة الترجمة الشيمائية
- ترجمة مع التركيز على الموضوع أو الفكرة الرئيسية في النص، دون الحاجة للإلتزام بالهيكل أو ترتيب الكلمات نفسه.
٨. طريقة الترجمة التكميلية
- تكييف أو تعديل النص الأصلي ليتناسب مع الطريقة أو التقاليد اللغوية للغة الهدف.



## ٩ . طريقة الترجمة الدلالية

ضبط الترجمة للحفاظ على الدلالات والتأثيرات العاطفية  
الموجودة في النص المصدر.

## ١٠ . طريقة الترجمة بين اللغات

الترجمة بين لغتين مختلفتين، تشمل تحويل من نظام اللغة  
الأولى إلى نظام اللغة الثانية.

كل طريقة لها ميزاتها وعيوبها، واختيار الطريقة يعتمد على  
السياق ونوع النص وأهداف الترجمة. يستخدم المترجمون في كثير  
من الأحيان مزيجًا من هذه الطرق لتحقيق ترجمة دقيقة وذات  
معنى.

## (د) خصائص طريقة القراءة

وفقا ل (Fathul Mujib (2016:66-67) طريقة الترجمة أو طريقة  
الترجمة لديها بعض السمات التي يمكن أن تميزها عن الأساليب  
الأخرى. فيما يلي بعض السمات الشائعة لطريقة الترجمة:

## ١ . الوفاء بالمعنى الأصلي

طريقة الترجمة تسعى عادةً للبقاء وفية للمعنى الأصلي  
لنص المصدر. الهدف هو نقل الرسالة أو الفكرة دون  
تشويه المعنى بشكل كبير.

## ٢ . التكيف السياقي

قد تشمل طريقة الترجمة التكيف السياقي، حيث يتم  
تكيف الترجمة مع السياق الثقافي واللغوي للغة الهدف.

٣. مرونة البنية

بعض طرق الترجمة تسمح بمرونة في البنية، حيث يمكن للمترجم تغيير بنية الجمل أو ترتيب الكلمات للحفاظ على المعنى.

٤. اعتبارات الطريقة اللغوي

يأخذ المترجم في طريقة الترجمة في اعتباره الطريقة اللغوي، والتعبيرات الاصطلاحية، والتعبيرات اللغوية المألوفة في اللغة الهدف.

٥. اختيار المفردات المناسبة

اختيار المفردات المناسبة في اللغة الهدف يكون أحد الاهتمامات الرئيسية في طريقة الترجمة، لضمان أن الكلمات المستخدمة تتناسب مع السياق والمعنى المراد.

٦. الهدف الاتصالي

هدف طريقة الترجمة إلى تحقيق اتصال فعال بين القارئ أو المستمع في لغة المصدر ولغة الهدف.

٧. اعتبارات ثقافية

يتم التعرف على الجوانب الثقافية للنص المصدر واحتسابها في طريقة الترجمة لتجنب التفاهات أو عدم التناغم الثقافي.

٨. قدرة استخدام لغة الهدف

طريقة الترجمة تأخذ في اعتبارها قدرة الجمهور المستهدف على فهم واستخدام لغة الهدف.

٩. فهم النص الأصلي

يُتوقع من المترجم في طريقة الترجمة أن يكون لديه فهم جيد للنص الأصلي ليتمكن من إنتاج ترجمة دقيقة وذات معنى.

١٠. اعتبارات الجمهور

تأخذ طريقة الترجمة في اعتبارها الجمهور المستهدف، بما في ذلك خلفيتهم واحتياجاتهم عند استقبال الترجمة.

١١. تسلسل السرد

في النصوص السردية، تولي طريقة الترجمة اه

ه) خطوات تقديم الطريقة الترجمة

خطوات استخدام طريقة الترجمة في تعلم مهارة القراءة

لتلاميذ (Yusuf, 2019:80-88) كما يلي:

١. اختيار نص مناسب

اختر نصًا باللغة العربية يتناسب مع مستوى فهم طلاب الصف السابع. تأكد من أن النص جذاب وذو صلة بتعلمهم.

٢. قراءة النص الأصلي معًا

ابدأ بقراءة النص الأصلي معًا كفصل. ناقش المعنى العام وابحث عن الكلمات التي قد لا تكون مألوفة للطلاب.

٣. تحديد المفردات المهمة

حدد الكلمات الرئيسية والعبارات المهمة في النص. ركز على المفردات التي ستعزز فهم مهارة القراءة للطلاب.

٤. تعلم قواعد اللغة العربية

شرح قواعد اللغة وهياكل الجمل المستخدمة في النص. قُدِّم أمثلة على استخدام هذه القواعد في سياق يسهل فهمه.

٥. الترجمة معًا

حث التلاميذ على المشاركة في عملية الترجمة. قوموا بترجمة النص معًا كفصل، وشرحوا معاني كل جملة، وتصحيح الفهم إذا لزم الأمر.

٦. مناقشة المعاني والسياق

ناقشوا معاني النص في سياق الثقافة والحياة اليومية. تأكد من فهم التلاميذ ليس فقط للكلمات، ولكن أيضًا للرسالة المُرادَة.

٧. تطبيقها في اللغة اليومية

حفزوا التلاميذ على تطبيق المفردات وقواعد اللغة التي تعلموها في حياتهم اليومية. أنشئوا تمارين بسيطة لممارسة استخدام اللغة العربية.

٨. اعتبارات ثقافية وتقليدية

قدموا تفاهماً حول الجوانب الثقافية والتقاليد التي قد تظهر في النص. يساعد ذلك التلاميذ على ربط تعلمهم بسياق أوسع.

#### ٩. إعطاء واجبات ترجمة فردية

قدموا واجبات ترجمة فردية للطلاب. يمكن أن يساعد ذلك في قياس فهمهم على مستوى فردي وتقديم ملاحظات أكثر تخصصاً.

#### ١٠. مراجعة وتقديم ردود فعل

قم بمراجعة ترجمة التلاميذ وقدم ردود فعل إيجابية. شرح الأخطاء التي قد تحدث وقدم اقتراحات للتحسين.

#### ١١. اختبار مهارة القراءة

قم بإجراء اختبار أو نشاط تقييم لقياس مهارة القراءة للطلاب. انتقل إلى نصوص أكثر تعقيداً مع تطور قدراتهم.

#### ١٢. استمرارية التعلم

حافظوا على استمرارية التعلم باستخدام طريقة الترجمة. اختاروا نصوصاً تتحدى التلاميذ تدريجياً لزيادة قدراتهم.

#### (و) مزايا وعيوب طريقة ترجمة

مزايا وعيوب طريقة ترجمة (Al-Zahroni, 2011: 73-74) مزايا طريقة

ترجمة منها

١. فهم المعنى الأصلي  
يساعد أسلوب الترجمة التلاميذ في فهم المعنى الأصلي  
للنص المصدر بدقة، مضمون الرسالة أو الفكرة الذي يرغبون  
في الإيصال إليه يظل سليماً.

٢. توسيع المفردات  
من خلال الترجمة، يمكن للطلاب إثراء مفرداتهم في اللغة  
الهدف واللغة الأصلية، مما يساعدهم في التعرف على  
كلمات وعبارات جديدة.

٣. فهم قواعد اللغة  
يساعد عملية الترجمة التلاميذ في فهم بنية الجمل وقواعد  
اللغة المستخدمة في اللغة الأصلية، مما يساعدهم في فهم  
قواعد اللغة.

٤. تحسين قدرة تطبيق المعرفة:  
يستطيع التلاميذ تطبيق معرفتهم بقواعد اللغة ومفرداتهم في  
سياقات عملية، مما يعزز قدراتهم على التحدث باللغة.

٥. سياقية التعلم  
يمكن أسلوب الترجمة للطلاب فهم النص في سياق الثقافة  
والحياة اليومية، مما يجعل عملية التعلم أكثر صلة.  
الطريقة القراءة في تعليم اللغة العربية يحتوي أيضاً على عيوب

(Nurman, 2021:161) منها:

١. إمكانية التعلق بشكل زائد

قد يميل التلاميذ إلى الاعتماد بشكل كبير على الترجمة، مما قد يجعلهم يواجهون صعوبة في تطوير استقلاليتهم في استخدام اللغة.

٢. صعوبة فهم اللهجات والتفاصيل:

قد لا تتمكن الترجمة دائماً من التقاط التفاصيل والمعاني العميقة للغة الأصل.

٣. عدم تكافؤ البنية:

يمكن أن تكون بنية الجمل مختلفة بين اللغة المصدر واللغة الهدف، والترجمة قد لا تكون دقيقة دائماً.

٤. عدم تكافؤ الكلمات:

ليس لدى كل كلمة أو عبارة مكافئ دقيق في اللغة الهدف، مما يؤدي إلى فقدان بعض الدقة في المعاني.

٥. عدم الدقة في الترجمة:

الترجمة قد لا تكون دقيقة دائماً وقد تؤدي إلى تحويل معانٍ غير صحيحة أو ضارة.

٦. فهم محدود للسياق:

قد لا تعكس الترجمة تماماً السياق الثقافي أو الوضع الاتصالي الأص

ب. البحوث السابقة

لتحقيق أقصى استفادة في كتابة الرسالة، يلزم البحث السابق. هذا البحث السابق يقدم فهماً لمكان الاختلاف بين البحث الذي قام به

التلاميذ الآخرون سابقاً. بناءً على الأدب البحثي الذي قمت بالبحث فيه، تم العثور على بعض الأبحاث السابقة ذات الصلة والتي يمكن استخدامها كمراجع في هذا البحث، بما في ذلك البحث الذي أجره (Ahmad Kusyairi (2019) ، والبحث الذي أجرته (Ina Mardiana (2018) ، والبحث الذي أجرته (Wiwin Setiawati (2018).

١. أجرت Ahmad Kusyairi (٢٠١٩) بحثاً في رسالته الجامعية التي حملت عنوان "تطبيق طريقة القواعد والترجمة على مهارة القراءة في تعلم اللغة العربية في مدرسة عالية ٢ جمبرانا". النهج البحثي المستخدم في هذا البحث هو النهج البحثي الكمي، ونوع البحث المستخدم في هذا البحث هو نوع البحث التبايني. ويعتبر سبب استخدام الباحث لهذا النوع من البحث هو لأن البحث قد أُجري عن عمد لرؤية تأثير متغير على متغير آخر. يعتمد هذا البحث على صعوبات تواجهها بعض طلاب الصف العاشر في مدرسة عالية رقم ٢ جمبرانا في قراءة النصوص باللغة العربية، خاصة في فهم محتوى النصوص. وتعد طريقة القواعد والترجمة واحدة من الأساليب التي يعتمدها معلمو اللغة العربية في تدريس مهارة القراءة للصف العاشر في مدرسة عالية ٢ جمبرانا.

٢. البحث الذي يتناولها Ina Mardiana (٢٠١٨) أجرته بحثاً في رسالتها الجامعية التي حملت عنوان "تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعلم اللغة العربية في المدرسة الثانوية شريف هداية ، دورو ، بيكالونغان". النهج البحثي المستخدم في هذا البحث هو البحث الميداني



باستخدام نهج البحث الموجه نحو الظواهر الطبيعية. طريقة البحث تشمل المراقبة والمقابلات والتوثيق، وتتألف من مصادر بيانات أولية وثانوية باستخدام تحليل البيانات بطريقة تحليلية كيفية. السبب في استخدام هذا النوع من البحث هو أن الباحثة ترغب في معرفة كيفية سير عملية تعلم اللغة العربية في مدرسة تسناوية شريف هداية دورو في مقاطعة بيكالونغان، حيث تشمل عملية التعلم مصادر ومواد التعلم وأساليب التدريس ووسائل التعليم وكذلك تقييم التعلم.

٣. أما بالنسبة لبحث Wijiwn Setiawati (٢٠١٨)، فقد كان عنوانه "تنفيذ طريقة الترجمة في تعلم مهارة القراءة في المدرسة الثانوية السلفية الشافعية بروتوكدونجونى بيكالونغان"، النهج البحثي المستخدم في هذا البحث هو نوع من أنواع البحوث الميدانية مع تقنية تحليل البيانات باستخدام نموذج مايلز وهابيرمان، واستخدام طرق المقابلة والمراقبة والتوثيق كتقنيات لجمع البيانات. السبب الذي دفع الباحث لاستخدام هذا النوع من البحث هو لفهم أهداف استخدام طريقة الترجمة في تعلم مهارة القراءة.

بناءً على استعراض الأدبيات المذكور أعلاه، يمكن استنتاج أن البحث الذي يجري العمل عليه يتشابه ويختلف في بعض النقاط مع الأبحاث السابقة التي تم ذكرها. ومع ذلك، في هذا البحث، أجرى الباحث دراسته في رسالته الجامعية التي حملت عنوان "تنفيذ طريقة الترجمة في تعلم مهارة القراءة في الصف السابع بمدرسة ثناوية محمديّة ١ جيمولونج سراغين". ونوع

البحث المستخدم هو البحث الوصفي النوعي وتقنية تحليل البيانات المستخدمة هي نموذج المقاربة مايلز وهابيرمان، وهي تشمل الخطوات التالية (١) تقليل البيانات، (٢) تقديم البيانات، (٣) الاستنتاج. السبب الذي دفع الباحث إلى إجراء هذا البحث بنوعه هو لفهم كيفية تنفيذ طريقة الترجمة في تعلم مهارة القراءة في مدرسة ثناوية محمديّة ١ جيمولونج سراغين. الطريقة المستخدمة في هذا التعلم هي طريقة الترجمة مع تقنية القراءة المستخدمة والتي تشمل (القراءة نامودزاجية) و (القراءة الجهرية).

### ج. إطار الفكر

مادة اللغة العربية تتضمن أربع مهارات لغوية وهي مهارة القراءة ومهارة الكلام ومهارة الاستماع ومهارة الكتابة. يجب أن يُفهم أن طريقة الترجمة هي إحدى تقنيات التدريس التي يمكن استخدامها في تعليم مهارة القراءة للمساعدة في فهم التلاميذ لمحتوى النصوص العربية. (Al-Hamdani, 2016:99)

ثم يتم تنفيذ طريقة الترجمة في تعليم مهارة القراءة بخطوات تتألف من التحضير، وتقديم المواد، والمراقبة، والتقييم، والتقييم، ومتابعة. (Al-Jundi, 2015:44). أما خطوات تنفيذ طريقة الترجمة في تعليم مهارة القراءة تشمل اختيار النص الذي سيتم ترجمته، وتجهيز الأدوات والمواد التعليمية، وشرح أهداف وفوائد طريقة الترجمة، وتقديم أمثلة للترجمة، وتقديم تمارين عملية للتلاميذ. (Yusuf, 2009:65)

فعالية طريقة الترجمة في تعليم مهارة القراءة في هذا البحث تُقيّم من خلال مراقبة مباشرة للتلاميذ في الفصل. ثم في تنفيذ طريقة الترجمة في تعليم مهارة القراءة، من المهم مراعاة خصائص التلاميذ مثل مستوى اللغة، واهتمام التلاميذ بالتعليم، وسرعة استيعاب المعلومات (Al-Zahroni, 2011:73-74).

### الباب الثالث

#### طريقة البحث

##### أ. نوع البحث

النهج المستخدم في هذه الدراسة هو نهج نوعي. النهج النوعي هو نهج في إجراء البحوث الموجهة نحو الأعراض الطبيعية (Arief)

(Furchan,2016:12) بسبب هذا التوجه ، فهو طبيعي ، وأساسي أو طبيعي ولا يمكن القيام به في المختبر ولكن يجب أن يشارك في هذا المجال. نوع البحث الذي سيتم إجراؤه هو البحث الميداني هو نوع من البحث يهدف إلى حل المشكلات العملية في البيئة المدرسية (Ronny Kountur,2017:24) في هذه الحالة ، سيقوم المؤلف بإجراء ملاحظات مباشرة لموضوع البحث (انتقل مباشرة إلى الميدان) للحصول على معلومات وبيانات حول المشكلات التي تمت مناقشتها.

#### ب. موضوع البحث

في شرح موليونغ ، يقال إن موضوع الدراسة هو الشخص الذي يقدم المعلومات أو يسمى مخبرا ، حيث الشخص الذي سيتم استخدامه كمصدر للمعلومات حول الظروف والمواقف المتعلقة بموقع البحث (Faizah, ٢٠١٩). في هذه الدراسة ، كان موضوعات الدراسة هم أستاذة اللغة العربية والتلاميذ المدرسة الثانوية المحمدية ١ جيمولونج سراغين.

في هذه الدراسة النوعية ، كانت تقنية أخذ العينات المستخدمة هي أخذ العينات الهادفة. وفقا ل (Sugiyono, ٢٠٢١) وهي تقنية لأخذ عينات من مصادر البيانات من خلال اعتبارات معينة ، على سبيل المثال ، الشخص هو الشخص الذي يع رف أو يفهم أكثر ما نتوقعه. يتم ذلك لتسهيل حصول الباحثين على المعلومات وفقا لما هو مطلوب في هذه الدراسة .

#### ج. مكان البحث ومدته

اختار الباحث المدرسة الثانوية المحمدية ١ جيمولونج سراغين، لاهتمامه بدراسة المشكلات في المدرسة وفترة البحث من يوليو إلى الانتهاء من خلال رصد وتحليل العملية التدريسية والأنشطة التعليمية في المدرسة الثانوية المحمدية ١ جيمولونج سراغين.

سيتم إجراء هذا البحث في المدرسة الثانوية المحمدية ١ جيمولونج سراغين على وجه التحديد في النشاط "تنفيذ طريقة الترجمة في تعلم مهارة القراءة" في أكتوبر ٢٠٢٣ - نوفمبر ٢٠٢٣.

#### د. طريقة جمع البيانات

توضح تقنيات جمع البيانات وفقاً ل (Sugiyono, ٢٠٢١) أن فهم تقنيات جمع البيانات هو أهم شيء في الدراسة، لأنه في إجراء البحوث، يكون الهدف الرئيسي هو معالجة البيانات أو الحصول على المعلومات. إذا لم يفهم الباحث تقنيات جمع البيانات المجمعة، فلن يتمكن من الحصول على المعلومات حسب الحاجة ويؤدي إلى عدم القدرة على الحصول على بيانات صحيحة. في جمع البيانات من هذه الدراسة يشارك الباحثون بشكل مباشر في موضوع الدراسة من أجل معالجة البيانات الصحيحة، لذلك يستخدم الباحث هنا العديد من تقنيات جمع البيانات على النحو التالي:

#### ١. الملاحظة

الملاحظة هي طريقة لجمع البيانات يتم فيها تسجيل المعلومات كما شوهد أثناء البحث (Sugiyono, 203: 2018). تستخدم هذه الطريقة لمعرفة عملية تطبيق طريقة القرعة في تعليم اللغة العربية في مدرسة تسانوية محمدية ١ جيمولونج. في هذه الحالة،

سيشارك الباحثون في الفصل الدراسي أثناء التعليم لمراقبة عملية التعليم.

## ٢. المقابلة

يمكن تفسير طريقة المقابلة أو طريقة المقابلة على أنها شكل من أشكال المحادثة لغرض محدد يقوم به طرفان ، وهما القائم بإجراء المقابلة والشخص الذي تتم مقابلته ( Rahardjo, 55-52). تستخدم هذه الطريقة للحصول على بيانات من تعليم اللغة العربية وتلاميذ مدرسة تسانوية محمدية ١ جيمولونج تتعلق بكيفية تطبيق طريقة القرعة في تعليم اللغة العربية والعوامل الداعمة والمثبطة لتطبيق طريقة القرعة في تعليم اللغة العربية في مدرسة تسانوية محمدية ١ جيمولونج. في هذه الحالة، كان الأشخاص الذين تمت مقابلتهم هم مدير المدرسة ومعلم تعليم اللغة العربية وتلميذ مدرسة التسانوية المحمدية ١ جيمولونج.

## ٣. التوثيق

ريقة التوثيق هي "طريقة تستخدم للعثور على بيانات حول الأشياء أو المتغيرات في شكل سجلات ونصوص وكتب وصحف ومجلات وما إلى ذلك (Sugiyono, 110: 2019). تستخدم هذه الطريقة للحصول على البيانات المتعلقة بالمراجعات التاريخية والموقع الجغرافي والهيكل التنظيمي وحالة المعلمين والموظفين والتلاميذ بالإضافة إلى المرافق والبنية التحتية في المدرسة السانوية المحمدية ١ جيمولونج.

## هـ. صدق البيانات

تحليل البيانات هو عملية تنظيم البيانات وفرزها إلى أنماط وفئات ووحدات وصف أساسية بحيث يمكن العثور على الموضوعات ويمكن صياغة فرضيات العمل على النحو المقترح في البيانات (Rahardjo, 2017:52-55). استخدم الباحثون نموذج مايلز وهوبرمان كتقنية لتحليل البيانات. يقترح Millez dan Hubberman (1992:62) في كتابهما (Fauzan Manshur, 2017:88) أن الأنشطة في تحليل البيانات النوعية يتم تنفيذها بشكل تفاعلي وتتم بشكل مستمر حتى تكتمل ، بحيث تكون البيانات مشبعة. الأنشطة في تحليل البيانات ، وهي تقليل البيانات / تقليل البيانات (تقليل البيانات يعني التلخيص ، واختيار الأشياء الرئيسية ، والتركيز على الأشياء المهمة ، والبحث عن الموضوعات والأنماط وإزالة غير الضرورية) ، وعرض البيانات / عرض البيانات (لتقديم البيانات في البحث النوعي مع النص السرد) ، ورسم الاستنتاج / التحقق (استخلاص النتائج والتحقق).

يتكون تحليل النموذج التفاعلي هذا من ثلاثة خطوات من الأنشطة التي تحدث في وقت واحد ، وهي: "تقليل البيانات ، وعرض البيانات ، ورسم الاستنتاج أو التحقق (Fauzan manshur, 2017:88). المقصود بتقليل البيانات هو عملية اختيار وفرز البيانات التقريبية من نتائج السجلات المكتوبة حول موقع البحث. عرض البيانات هو التعرض لنتائج البحث في شكل سرد. وفي الوقت نفسه، تستند الاستنتاجات

أو التحقق إلى تحليلات مختلفة من خلال الملاحظات والمقابلات  
والوثائق التي تتم معالجتها باستمرار.



## تحصيلات البحث

### أ. وصف موقع البحث

مدرسة الثانوية المحمدية ١ جمولونغ سراغين هي إحدى المدارس الخاصة في مدينة سراغين مدرسة ثانوية محمدية ١ جيمولونغ، تقع في مقاطعة سراغين وهي إحدى المدارس الثانوية في مقاطعة جيمولونغ. تعمل هذه المدرسة منذ ٤٦ عامًا، اعتبارًا من عام ١٩٧٨ حتى عام ٢٠٢٣. مدرسة ثانوية محمدية ١ جيمولونغ تحمل شهادة تصنيف "ب" وتقع في دوسون نغمبات كمبانج، في مقاطعة جيمولونغ، مقاطعة سراغين، جاوة الوسطى، بالرمز البريدي ٥٧٢٧٤.

١. تاريخ تأسيس مدرسة الثانوية المحمدية ١ جمولونغ سراغين  
مدرسة الثانوية المحمدية ١ جمولونغ سراغين يقع في منطقة محافظة سراغين، في قرية نجمبات كمبانج، في مقاطعة جيمولونغ، في محافظة سراغين، جاوا الوسطى، رمز بريدي ٥٧٢٧٤.  
مدرسة الثانوية المحمدية في جيمولونغ تأسست في عام ١٩٧٨ تحت رعاية جمعية محمدية أسسها قادة جمعية المحمدية، وهم دكتور تري أندياس وريتنو، دكتور أهياي، مردليجة، سونرنو. مدرسة الثانوية المحمدية ١ جمولونغ تحولت مدرسة الثانوية المحمدية ١ جيمولونغ إلى إحدى المدارس الثانوية الريفية في منطقة جيمولونغ نظرًا لمرورها ٤٦ عامًا منذ عام ١٩٧٨ حتى عام ٢٠٢٣. عينتها جمعية المحمدية وكلفت بإدارتها إحدى شخصيات المحمدية، وهو

السيد سونرنو ، الذي شغل منصب رئيس مدرسة لمدة ١٨ عامًا منذ عام ١٩٧٥ حتى عام ١٩٩٥ . ثم حدث تغيير وقامت بقيادة المدرسة دكتور تري أندياس وريتنو حتى عام ١٩٩٩ . وبعد ذلك، تم استبدالها مرة أخرى بالسيد مردليجة، حامل درجة العلوم في الدراسات الإسلامية، حتى عام ٢٠١٠ . ثم تم تعيين السيد دكتور فاسمين للقيام بإدارة المدرسة حتى عام ٢٠١٣ . بعد ذلك، تم تعيين السيد دكتور أهياي حتى عام ٢٠١٥ . نظرًا لتقاعد السيد أهياي، تم تعيين السيد سريانطو، حامل درجة البكالوريوس في التربية، لشغل منصب رئيس المدرسة ولا يزال يشغل هذا المنصب حتى اليوم.

٢. رؤية، ورسالة، مدرسة الثانوية المحمدية ١ جمولونغ سراغين

أ) رؤية مدرسة الثانوية المحمدية ١ جمولونغ سراغين

توجيه التلاميذ:

- مؤمنين وملتزمين
- متعلمين
- ذوي أخلاق كريمة
- ماهرين

ب) رسالة مدرسة الثانوية المحمدية ١ جمولونغ سراغين

تنفيذ التعليم والدروس لإعداد الخريجين:

- إتقان علوم الدين كأساس للسعادة في الآخرة
- إتقان العلوم العامة والدينية كأساس للسعادة في الدنيا والآخرة

■ إعداد أسس سنة رسول الله صلى الله عليه وسلم كأسوة

حسنة

■ تقديم المهارات وفقاً لاهتمامات وميول التلاميذ

٣. استراتيجية مدرسة الثانوية المحمدية ١ جمولونغ سراغين

أ. الخطوات التي تُتَّبَع في استراتيجية المدرسة الداخلية هي كما

يلي:

■ رفع جودة التلاميذ من خلال العمل على خلق بيئة تعليمية

ممتعة، وتطبيق قيم الإسلام، والتفرغ لاكتساب المعرفة

والتكنولوجيا (IPTEK).

■ تحسين منشآت المدرسة، بما في ذلك تجديد الغرف وأعمال

الدهان، وفقاً لمبادئ تجعل من مظهر المدرسة أكثر

جاذبية. الهيكل التنظيمي مدرسة الثانوية المحمدية ١ جمولونغ

ب. استراتيجية المدرسة الخارجية تُنفَّذ من خلال الخطوات التالية:

■ التواصل مع الجهات المعنية المحلية، حيث يشمل ذلك

مشاركة مدرسة الثانوية المحمدية ١ جمولونغ في تقديم برامج

متميزة ومدارس مجانية للسلطات المحلية.

■ إعداد نشرات ولافئات إعلانية، حيث تتضمن النشرات

واللافئات التي تعدها مدرسة الثانوية المحمدية ١ جمولونغ

معلومات متنوعة مثل شروط التسجيل، رؤية ورسالة المدرسة،

الأنشطة التي تُنفَّذ، الإنجازات التي تم تحقيقها، المرافق

المملوكة، وأعضاء

٤. أهداف مدرسة الثانوية المحمدية ١ جمولونغ سراغين

- صياغة سلوك التلاميذ الذين لديهم أخلاق نبيلة وأداء متميز
- خلق مؤسسة إدارية فعّالة، إبداعية، ومشجعة
- تقديم تعليم يستند إلى تعزيز جودة الأخلاق والروح الاجتماعية

■ إنتاج خريجين إسلاميين مفيدون للأسرة والمجتمع والوطن

٥. الهيكل التنظيمي مدرسة الثانوية المحمدية ١ جمولونغ

كما نعلم أن اذليكل التنظيمي هو وصف ذليكل عمل اذلنظمة، فإن نذا الوصف يهدف إبل تسهيل تنسيق كل جزء من وحدة عمل اذلوظفت يف تنفيذ اذلهام والوظائف.

يرأس مدرسة الثانوية المحمدية ١ جمولونغ في العام الدراسي ٢٠١٥-٢٠٢٣ السيد Sriyanto, S.Pd التي لديها ٥ نواب مدير في مجالات تخصصهم، وهم Muhammad Nasir, S.Pd كنائب مدير للمناهج الدراسية، Ratih Wiji Astuti, S.S كنائب مدير لشؤون التلاميذ، Zain Kholifatul Lutfiyah, S.Pd كنائب مدير للعلاقات العامة، Istarudin S.Pd I كنائب مدير للبنية التحتية. مدرسة الثانوية المحمدية ١ جمولونغ أيضا ما يصل إلى ١٤ معلما يقومون با لتدريس من الصف السابع إلى التاسع.

٦. الامنهجية مدرسة الثانوية المحمدية ١ جمولونغ

لدى مدرسة الثانوية المحمدية ١ جمولونغ أنشطة لامنهجية لتجهيز التلاميذ في كل من المجالات الأكاديمية وغير الأكاديمية.

من خلال الأنشطة اللامنهجية, يمكن للتلاميذ الحصول على مكان لتطوير مواهبهم. هناك نوعان من الأنشطة اللامنهجية التي يجب على التلاميذ المشاركة فيها, وهي ١ نشاط إلزامي خارج المنهج من المدرسة و ١ نشاط خارج المنهج للاختيار من بينها. تقام الأنشطة اللامنهجية فقط يومي الأربعاء, الجمعة والسبت وفقا للجدول الزمني الذي تم تحديده مع المشرفين والمعلمين في المناهج اللامنهجية.

الأنشطة اللامنهجية الإلزامية هي التلاوة والكمبيوتر والكشافة. هي الرابطة الشبابية للمحمدية (IPM), حزب الوطن, تحفيظ في حين أن الأنشطة اللامنهجية التي رماية, موقع مقدس, و الربانة. لكل منها مشرفون ومعلمون مختلفون يتمتعون بالكفاءة في مجالاتهم.

#### ٧. برنامج مدرسة الثانوية المحمدية ١ جمولونغ

المدرسة الثانوية المحمدية ١ جمولونغ على أنها مدرسة الثانوية عامة تحت سلطة منظمة محمدية تحت إشراف مؤسسين بارزين هي السيدة الدكتور تري أندياس الماجستير وورورتنو، الدكتور والسيد أهياي الماجستير ، والسيد مارديليجاه الماجستير، والسيد سونارنو.

مدرسة الثانوية المحمدية ١ جمولونغ هي مدرسة تقدم بيئة تعليمية غنية بقيم الإسلام. في لمنهاج ٢٠١٣ يوجد جزء كبير من الوقت مخصص لدروس الدين الإسلامي, بما في ذلك مواد القرآن والتفسير والحديث, والشريعة والعقيدة وتاريخ الثقافة

الإسلامية واللغة العربية. ساعات الدراسة لهذه المواد هي ساعتان في الأسبوع، والجدول الزمني مرتب بعناية، ممنوحا اهتماما خاصا لفهم وتطبيق قيم الإسلام لدى التلاميذ.

وبالإضافة إلى ذلك، كجزء من تنمية الروحانية والشخصية، تفرض مدرسة الثانوية المحمدية ١ جمولونغ على التلاميذ المشاركة في أنشطة خارج الدورة الدراسية معينة. ومن بين تلك الأنشطة الإلزامية هو فريق التحفيظ، حيث يُتوقع من التلاميذ دراسة وحفظ آيات القرآن الكريم، ويتم تنفيذ فترة التحفيظ في كل يوم اثنين وجمعة. بالإضافة إلى ذلك، هناك نشاط يسمى "حزب الوطن" الذي يهدف إلى بناء الوعي الوطني والحب للوطن من خلال أنشطة تشمل قيم الإسلام. والجمع بين تعلم الدين الإسلامي والمشاركة في الأنشطة الخارجية هذه يشكل أساسًا للتعليم الشامل في هذه مدرسة الثانوية المحمدية ١ جمولونغ، وتُنفذ هذه الأنشطة يوم الأربعاء بعد العودة من المدرسة. أما بالنسبة للأنشطة الخارجية الغير إلزامية، يتم تنفيذها بعد العودة من المدرسة وفقًا للجدول الزمني الذي تم الاتفاق عليه مسبقًا.

في مدرسة الثانوية المحمدية ١ جمولونغ برنامج حفظ التحفيظ يتعلق هي جوز ٣٠. وذلك لأن معظم تلاميذ هذه المدرسة هم خريجو مدرسة ابتدائية (SD). بالنسبة لنظام الدفع SPP، يتم تحصيل ٣٠,٠٠٠ روبية شهريا ويحصل التلاميذ الذين يتفوقون في المجالات الأكاديمية وغير الأكاديمية على رسوم

دراسية مجانية وفقا لأحكام المدرسة. ثم للتعلم في مدرسة الثانوية  
المحمدية ١ جمولونغ ، يتم تنفيذه من الاثنين إلى السبت. لأيام  
الاثنين والثلاثاء والأربعاء والخميس والسبت يدخل التلاميذ في  
الساعة ٠٧,٠٠ ويغادرون في الساعة ١٤,٠٠. ثم ليوم الجمعة  
، يدخل التلاميذ كالمعتاد في الساعة ٠٧,٠٠ ويغادرون في  
الساعة ١١,٠٠. يتم تنفيذ برنامج صلاة الضحى في الساعة  
٠٧,٠٠ ويستمر في دخول الفصل الدراسي لأداء التلاوة  
الصباحية ومواصلة الدراسة.

ومن الأمور المثيرة في مدرسة الثانوية المحمدية ١ جمولونغ  
هي عند استقبال التلاميذ الجدد. عادةً ما يرسل المدرسة مندوبين  
من المعلمين لتوجيه دعوة إلى منازل السكان ودعوتهم لتسجيل  
أبنائهم في المدرسة. وعادةً ما يحصل أول ١٠ تلاميذ يسجلون  
في المدرسة على إعفاء من رسوم تكليف الزي المدرسي،  
والتلاميذ الذين يستطيعون دعوة أصدقائهم أو جيرانهم للالتحاق  
بالمدرسة يحصلون على مكافأة مالية من المدرسة. يقومون بذلك  
الإجراء نظرًا لانخفاض عدد التلاميذ الذين يلتحقون بالمدرسة  
كل عام.

ب. وصف نتائج البحث

سيعرض هذا القسم نتائج البحوث التي تم الحصول عليها من جمع  
البيانات من خلال الملاحظة والمقابلات والتوثيق التي تم إجراؤها سابقا  
على مواضيع بحثية تتعلق بعملية التعلم مهارة القراءة باستخدام طريقة

الترجمة. قبل إجراء مقابلات مع مواضيع ذات صلة, قدم الباحثة أولاً ملاحظات من أكتوبر ٢٠٢٣ للاجتماع وتلاميذ الإذن لإجراء بحث في مدرسة الثانوية المحمدية ١ جمولونغ, على تنفيذ طريقة الترجمة في تعليم مهارة القراءة.

تم إجراء الملاحظات منذ. أولاً في ١٧ أكتوبر ٢٠٢٣ قم بإبداء ملاحظات لمع رفة الشروط المتعلقة بنطاق المدرسة. ثانياً ، في ٢٠ أكتوبر ٢٠٢٣ لوحظ ملاحظة الأنشطة استعداد التعلم. ثالثاً, في ٢٧ أكتوبر ٢٠٢٣ لاحظ تنفيذ طريقة الترجمة في تعليم مهارة القراءة, الرابع أو الأخير في ٣ نوفمبر ٢٠٢٣ حول تقييم الأنشطة تنفيذ طريقة الترجمة في تعليم مهارة القراءة. ثم استمرت الملاحظة في البحث مع النتائج التالية.

١. عملية تعليم مهارة القراءة بطريقة الترجمة في الصف ٧ مدرسة

الثانوية المحمدية ١ جمولونغ

لا يزال تعليم اللغة العربية في مدرسة الثانوية المحمدية ١ جمولونغ يستخدم منهج ٢٠١٣. ويتضمن ذلك استراتيجيات لتطبيق تعليم اللغة العربية. تعليم اللغة العربية في مدرسة الثانوية المحمدية ١ جمولونغ يستخدم طريقة الترجمة, وهناك ثلاث مراحل ، وهي مرحلة التخطيط ومرحلة التنفيذ ومرحلة التقييم.

(أ) مرحلة التخطيط

يبدأ تعليم اللغة العربية طريقة الترجمة بالتخطيط الجيد للتعلم. عند التخطيط لتطبيقه ، يقوم مدرس اللغة العربية في



مدرسة الثانوية المحمدية ١ جمولونغ ، السيدة زانين ، بتنفيذ عدة مراحل من تخطيط الدروس مثل ؛ وضع الجداول الزمنية ، وتحديد الأهداف ، وصنع المواد التعليمية ، وإعداد أدوات التقييم.

تستخد مدرسة الثانوية المحمدية ١ جمولونغ منهج ٢٠١٣ الذي يتميز بخصائص المناهج في تعليم اللغة العربية ، وهي (١) التقارب السياقي. (٢) زيادة الكفاءة. (٣) التعلم النشط. (٤) تكامل المواد. (٥) تنمية الشخصية (Adelia ، وآخرون: ٢٠١٩) قالت السيدة زانين كمدرس للغة العربية في مدرسة الثانوية المحمدية ١ جمولونغ نفس: " إن تطبيق طريقة الترجمة هو في الأساس نفس طريقة الترجمة. تطبيق أساليب التعلم بشكل عام ، أي التنفيذ الذي يتلامذ تخطيطاً جيداً مسبقاً بحيث يسهل عملية التنفيذ وما هو الهدف سيتم تحقيقه بسهولة.

في تعليم اللغة العربية مادة مفردة يختار المعلم طريقة الترجمة لتطبيقها على مادة المفردة. يتم تطبيق طريقة الترجمة هذه فقط على مادة لمفردات في تعليم اللغة العربية. تعليم اللغة العربية مهم جداً للتعلم في الحياة ، اللغة العربية نفسها هي إحدى اللغات العالمية التي تسهل التواصل مع الدول الأخرى.

قبل تطبيق طريقة الترجمة على مادة المفردات ، يحدد المدرس المفردات المناسبة لتطبيقها على مادة. الوسائط المستخدمة عند تطبيق طريقة الترجمة في تعليم مهارة القراءة هي

السبورات البيضاء والقرطاسية وكتيبات المدرس وكتيبات التلاميذ. قالت السيدة زابن "قبل بدء التعلم في الفصل ، يقوم المعلم بضبط المفردات التي سيتم حفظها على نغمة مادة التي سيتم تطبيقها".

الغرض من تطبيق طريقة الترجمة هو أن يتمكن التلاميذ من تذكر وحفظ المفردات باللغة العربية بسهولة وكذلك حتى يتم تعليم اللغة العربية بطريقة ممتعة، لتعزيز فهم معاني النصوص، وتوسيع مفردات اللغة، وتطوير مهارات الترجمة.

إلى جانب الفوائد المهمة للتلاميذ، فإن طريقة الترجمة هذه في الصف ٧ لها أيضًا مزايا وعيوب. تشمل مزايا طريقة الترجمة أن هذه فهم التلاميذ لمعاني النصوص العربية يصبح أفضل، وتوسيع مفرداتهم بشكل واسع، ويشارك التلاميذ بنشاط، وتحسين مهاراتهم في الترجمة. تشمل عيوب طريقة الترجمة أن هذه إمكانية الاعتماد على التلاميذ بشكل كبير، قدرتهم المحدودة في التعرف على النصوص العربية، قلة تطوير مهارات الكلام، عدم استكمال جميع معاني النصوص العربية.

ب) تطبيق طريقة الترجمة

الطريقة التعليمية للغة العربية هي إحدى المواد الأساسية في عدد من المواد التي يجب على التلاميذ اجتيازها في المدرسة الثانوية المحمدية ١ جمولونغ، بهدف تعزيز قدرتهم على التحدث باللغة العربية واكتساب مهارات اللغة في الحياة اليومية. لهذا

السبب، فإن تنفيذ طريقة القراءة (القراءة الجيدة) في تعليم اللغة العربية أمر مهم للغاية، حيث يمكن أن يساعد المعلمين في تحقيق أهدافهم (Dalman,2021:1)

التعلم الفعّال هو التعلم الذي يبدأ من بيئة تعليمية تركز على التلاميذ ، وبمعنى آخر، يشارك التلاميذ بنشاط في عملية التعلم بينما يقوم المعلم بتوجيههم فقط. كما في مدرسة المدرسة الثانوية المحمدية ١ جمولونغ، حيث يقوم المعلم بقراءة نصوص باللغة العربية التي تم دراستها مسبقاً، ثم يتيح للتلاميذ فرصة قراءة النصوص باللغة العربية بشكل دوري. وبهذه الطريقة، يمكن للمعلم معرفة مدى قدرة التلاميذ على قراءة النصوص باللغة العربية (Al-Ghadami, 2014:50)

بناء على دراسة أجريت في ٢٧ أوكتوبر ٢٠٢٣ لاحظ الباحثة خطوات تنفيذ الطريقة الترجمة في التي تدرسها السيدة زين خليفة لطفية في تعليم مهارة القراءة وفيما يتعلق بعملية تنفيذ طريقة القراءة في تعليم اللغة العربية في مدرسة المدرسة الثانوية المحمدية ١ جمولونغ، تتألف من:

#### (١) الاستعداد

المراقبة السابقة، قام الباحث بتنفيذ مراقبة لنطاق المدرسة، وبالتالي، المراقبة التي تم إجراؤها بعد ذلك دخلت إلى جوهر البحث، وهو عملية تعلم طريقة الترجمة في مهارة القراءة. التقى الباحث مع مدرسة

اللغة العربية وهي السيدة زين. ثم قدمت السيدة زين بيانات تتضمن خطة الدرس (RPP) التي تحتوي على طريقة التعلم المتبعة فيها. فيما يلي النتائج التي تم الحصول عليها من خلال المراقبة التي تمت. سيتم بعد ذلك إجراء مراقبة مستمرة، وهي متابعة المراقبة لتنفيذ الأنشطة الاستكمالية يوم الجمعة الموافق ٢٠ أكتوبر ٢٠٢٣. ثم، السيدة زين، الاستعدادات التي قام بها المعلم لتنفيذ دروس اللغة العربية في المدرسة الثانوية المحمدية ١ جمولونغ في جيمولونغ تتضمن إعداد خطة الدرس قبل تنفيذ الدرس، ويجب عليها التحضير لخطوات الدرس التي ستقدم للتلاميذ لتكون سهلة الفهم وتحقيق أهداف التعلم.

السيدة زين تقدم المعلومات في شكل خطة الدرس (RPP) التي تشمل الأساليب التعليمية المستخدمة فيها. بناءً على ذلك، يُتوقع أن يكون بإمكان المعلم تنفيذ الدروس بطريقة منظمة ومُنظمة؛ حيث لا يمكن تحقيق نجاح العملية التعليمية إذا لم يتم إعداد وسائل التعليم بشكل جيد وكامل. يجب على المعلم أن يُعد وسائل التعليم قبل بدء الدرس، مثل الكتب الداعمة. لذلك، من خلال التحضير الجيد، يُمكن تحقيق الأهداف والتوجيهات التعليمية

بشكل مثلى. استنتج الباحث من هذا الوصف أن إعداد دروس اللغة العربية في المدرسة الثانوية المحمدية في جيمولونغ مُنظَّم بشكل جيد عمومًا.

## ٢) تطبيق التعليم في الفصل

في يوم الجمعة، الموافق ٢٧ أكتوبر ٢٠٢٣، يخطط الباحث لزيارة المدرسة الثانوية المحمدية ١ جمولونغ بهدف إجراء مراقبة في الفصول الدراسية. يُجرى هذا الجهد لفهم عميق حول عملية التعلم بطريقة الترجمة في مهارة القراءة. تهدف هذه المراقبة إلى استقصاء معلومات حول كيفية تطبيق طريقة الترجمة المستخدم في تعلم مهارة القراءة. خلال المراقبة المقبلة، سأسعى لفهم كيف يتم تنفيذ هذا الطريقة في تعلم مهارة القراءة. بالإضافة إلى ذلك، أنا أيضًا مهتم بمعرفة كيف يختار المعلم النص الذي سيتم ترجمته، وخطوات عملية الترجمة ذاتها، وكيفية تأثيرها على قدرة التلاميذ على ترجمة النصوص العربية. مع البيانات التي حصلت عليها من المراقبة في الفصل لاحقًا، سأقوم بشرح عميق ومقنع حول عملية تعلم طريقة الترجمة في مهارة القراءة. باستخدام هذا الدليل، أتطلع إلى أن أكون قادرًا على إنشاء سرد

يعكس تأثير طريقة الترجمة على عملية تعلم القراءة،  
ويظهر مجموعة متنوعة من الآراء.

عملية التعلم في مدرسة المدرسة الثانوية  
المحمدية ١ جمولونغ تتضمن مراحل البداية والنشاط  
الأساسي والنشاط النهائي:  
أ) الأنشطة الأولية / الأولية

المعلم يبدأ الدرس بتحية التلاميذ وقول صباح  
الخير، ثم يبدأ جلسة الدرس بقراءة البسمة معاً. قبل  
بداية الدرس، يقوم المعلم أولاً بتنظيم وضعية جلوس  
التلاميذ. يتم حفظ الأشياء غير ذات صلة بالدرس في  
الحقيبة أو الدرج أولاً. بعد أن يكون جميع التلاميذ  
جاهزين، يبدأ عملية الدرس بالدعاء المشترك بين  
المعلم والتلاميذ. ثم يسأل المعلم عن أخبار التلاميذ،  
يقوم بفحص الحضور، ويشرح أهداف المادة التي  
ستقدم.

بعد ذلك، يسأل المعلم عن المواد السابقة  
لفحص مدى فهم وقدرة طلابه على تذكر مواد اللغة  
العربية التي قدمها المعلم. هذه المعلومات لا تكون  
مفيدة فقط للطلاب، ولكنها أيضاً تعود بالفائدة على  
المعلم.

ب) الأنشطة الأساسية

في يوم الجمعة، ٢٧ أكتوبر ٢٠٢٣، قام  
الباحث بنشاط مراقبة لفهم عملية تعلم اللغة العربية  
في الصف السابع، مع التركيز على موضوع (المرافق  
واللوازم المدرسية).

النشاط الأساسي في عملية التعلم يلعب دوراً  
مهماً في تحقيق أهداف التعلم. يقوم المعلم بتقديم  
المواد على السبورة، في حين يقوم التلاميذ بتدوين  
الملاحظات. بعد التدوين، يقوم المعلم بقراءة النص  
الدراسي ويطلب من التلاميذ تقليده بصوت عال وروح  
مرفوعة.

بعد أن يكون جميع التلاميذ جاهزين، يبدأ  
الدرس بالدعاء الجماعي بين المعلم والتلاميذ. بعد  
ذلك، يقوم المعلم بتقديم المادة المتعلقة بالموضوع  
باستخدام طريقة المحاضرة وأحياناً طريقة السؤال  
والجواب.

في عملية التعلم، الأستاذة يكتب مفردات  
تناسب مع محتوى نص القراءة على السبورة. ثم،  
يطلب من التلاميذ نسخ هذه المفردات في دفاترهم  
بعد أن ينتهي الأستاذ من كتابتها على السبورة. وعادةً  
ما تكون المفردات التي يكتبها الأستاذ تتضمن كلمات

صعبة بما يكفي للطلاب الذين لا يزالون غير متمرسين  
في النصوص العربية.

بعد كتابة المفردات، يقوم الأستاذ بقراءة نص  
المفردات بصوت عالٍ وواضح، ويُطلب من التلاميذ  
تقليده بصوت عالٍ. يُكرر هذا النشاط ثلاث مرات  
على الأقل حتى يتدرب التلاميذ على قراءة نص  
القراءة. بعد القراءة المشتركة والمتكررة، يأمر الأستاذ  
التلاميذ بحفظ المفردات لمدة ١٥ دقيقة. بعد ذلك،  
يختار الأستاذ طالبًا من خلال الجدول لتفسير  
المفردات. هنا، يقوم الأستاذ بمحو معنى هذه  
المفردات، ويُطلب من التلاميذ ترجمتها. التلاميذ  
الذين لا يفهمون معنى المفردات التي كتبها الأستاذ  
على السبورة سيتعرضون للعقوبة.

العقوبة تكون بحيث يجب على التلاميذ قيادة  
قراءة نص المفردات على السبورة مرة أخرى بصورة  
متكررة ثلاث مرات. بعد ذلك، يُعاد اختبار الطالب  
حول معنى المفردات التي سيسأله عنها الأستاذ  
لاحقًا. بعد تدوين المفردات على السبورة وحفظها،  
يأتي الدرس التالي حيث يقوم الأستاذ بتقديم نص قراءة  
تناسب مع موضوع الدرس. هنا، يقوم الأستاذ بقراءة  
نص القراءة بصوت عالٍ، ويُطلب من التلاميذ



الاستماع إليه. الخطوة التالية، الأستاذ يرشد قراءة نص القراءة جملة بجملة، ويُطلب من التلاميذ تقليده.

يتم اختيار بعض التلاميذ من الجدول لقراءة نص القراءة، ويُطلب من البقية الاستماع إلى زملائهم يقومون بالقراءة. بعد الانتهاء من الكل، يتم تكليف التلاميذ بترجمة نص القراءة بأفضل ما يمكن. الطريقة الترجمة التي يتبعها الأستاذ في الصف السابع هي طريقة بسيطة تساعد التلاميذ في تعلم ترجمة النصوص العربية. الطريقة الذي يستخدمه الأستاذ في قراءة نص القراءة هو بالطريقة الجهرية، أي القراءة بصوت عال.

(ج) إنهاء الأنشطة

المدارس يستعرض المادة بإيجاز من البداية حتى النهاية في هذا اللقاء ويقدم أيضاً دفعة إيجابية للتحفيز على الاستمرار في التعلم حتى تحقيق النجاح. يوضح هذا التحليل أن المعلم يُعد ملخصاً بلغة التلاميذ وأن توفير هذا التحفيز سيجعل التلاميذ متحمسين لدراسة اللغة العربية. المعلم يذكر التلاميذ بواجباتهم التي يجب أن ينجزوها في المنزل، ثم يختتم الدرس بتحية الوداع.

(د) تقييم طريقة الترجمة

بناءً على مقابلة مع معلم اللغة العربية، تشمل تقييم تعلم اللغة العربية في مدرسة المدرسة الثانوية المحمدية ١ جيمولونغ هي الخطوة التالية بعد انتهاء النشاط الجماعي هي أن يقوم المعلم بتقديم تقييم من خلال إعداد أسئلة في ورقة العمل التلاميذ (LKS). الخطوة التالية هي أن الأستاذ يشكل عدة مجموعات دراسية، ثم يُطلب من الطلاب أن يجلسوا مع مجموعاتهم كل واحد منهم. هنا، يقوم الأستاذ بتقسيم الطلاب إلى ٤ مجموعات، وكل مجموعة تتألف من ٦ طلاب. بعد ذلك، سيقوم الأستاذ بتكليف المجموعات بمهمة تتعلق بنص قراءة يتناسب مع مادة الدرس. ثم، يُطلب من الطلاب ترجمة النص ومناقشته معاً.

بعد ذلك، سيتم جمع نتائج الترجمة وقراءتها أمام الفصل كدليل على نتائج عملهم. يُجرى هذا لتدريب طلابنا على التحلي بروح المسؤولية في إكمال المهام وتعزيز التآزر بين الطلاب أثناء التعلم. ومن أجل تدريب مهارات ترجمة الطلاب، سيعطي الأستاذ واجباً للمنزل، حيث يُطلب من الطلاب أن يتعلموا ترجمة نصوص قراءة بشكل ذاتي ويُطلب منهم ممارسة قراءة النصوص العربية في المنزل.

لأنه في اللقاءات القادمة، سيقوم الأستاذ  
بتعيين طلاب لقراءة نتائج ترجمتهم وقراءة نص القراءة  
أمام الفصل.

ج. اتعامل عرقلة تطبيق طريقة الترجمة في تعلم مهارات القراءة لتلاميذ  
المدرسة الثانوية المحمدية ١ جيمولونغ

أما العوامل التي تعيق تنفيذ طريقة الترجمة في تعلم مهارات القراءة  
لتلاميذ مدرسة المدرسة الثانوية المحمدية ١ جيمولونغ، فهي:

(١) التلاميذ في مدرسة المدرسة الثانوية المحمدية ١ جيمولونغ ليسوا  
جميعهم

خريجي المدرسة الثانوية المحمدية، حيث يكون لديهم خلفية في  
قراءة النصوص العربية. بل إن العديد من التلاميذ من خريجي  
المدارس الابتدائية، سواء الخاصة أو الحكومية، حيث يكونون  
مبتدئين في اللغة العربية وبالتالي يجدون صعوبة في القراءة.

(٢) وجود تلاميذ لا يستطيعون قراءة القرآن وحتى هناك تلاميذ لا يعرفون  
حتى الحروف الهجائية، مما يجعل التلاميذ يواجهون صعوبة في  
التحدث باللغة العربية بشكل صحيح وسلس، لأننا نعلم أن الجمل  
في اللغة العربية تتكون من الحروف الهجائية ذاتها.

(٣) ضعف اهتمام التلاميذ بمادة اللغة العربية يؤثر على عملية التعلم.  
حيث إذا كان لدى التلاميذ اهتمامًا عاليًا بمادة معينة، فإنه يمكن  
تحقيق أهداف التعلم بنجاح.

٤) الجمل المستخدمة لا تزال غريبة في آذان التلاميذ، مما يجعلهم غير معتادين على نطق تلك الجمل، لذلك يجب على المعلم أن يوجه بعناية أكبر ويساعد التلاميذ في التغلب على الصعوبات. يتم ذلك عن طريق قراءة المعلم للمواد النصية باللغة العربية التي سيتعلمها التلاميذ مسبقًا، ومن ثم يقوم التلاميذ بتكرار ما يقرأه المعلم. بعد ذلك، يتيح المعلم للتلاميذ الفرصة لقراءة المواد النصية باللغة العربية واحدًا تلو الآخر، حتى يمكن للمعلم تقييم مدى قدرات التلاميذ. بالإضافة إلى ذلك، يقدم المعلم خدمات لتسهيل عملية التعلم من خلال التفاعل مع التلاميذ. وبسبب نقص الوقت المتاح، يمكن أن يحدث أن المنهج الذي يتم تقديمه لم يكتمل، وبالتالي يجب على المعلم أن يدير الوقت بفعالية.

٥) ضعف قدرة التلاميذ على إتقان المفردات. إذا كان التلاميذ يعرفون عدد قليل من المفردات، فإنهم سيواجهون صعوبة في تكوين جمل باللغة العربية وفهمها.

بناءً على تحليل الشرح أعلاه، يظهر أنه في تنفيذ طريقة القراءة في تعلم اللغة العربية لتلاميذ مدرسة المدرسة الثانوية المحمدية ١ جيمولونغ، يجب الجمع بينها مع أساليب أخرى مثل الطريقة المباشرة والطريقة الصوتية اللساني وطريقة ترجمة القواعد اللغوية. بالنظر إلى وجود عوامل عرقلية، حيث يبذل المعلم جهدًا في التغلب على تلك العوامل، يمكن أن يكون تنفيذ طريقة القراءة في تعلم اللغة العربية في مدرسة المدرسة الثانوية المحمدية ١ جيمولونغ ناجحًا.

د. جهود في تحسين تعلم اللغة العربية لطلاب المدرسة الثانوية الإسلامية  
محمدية ديساماكان ماكاسار

أما الجهود التي يجب على المعلم اتخاذها في تحسين عملية تعلم  
اللغة العربية لطلاب المدرسة الثانوية الإسلامية محمدية ديساماكان ماكاسار  
هي:

١. إقامة دروس تعلم إضافية خارج ساعات الدراسة للطلاب الذين  
يأتون من خلفيات تعلم في المدرسة الثانوية الأساسية والذين  
يكونون حديثي التعرف على اللغة العربية.
٢. وجود اهتمام خاص بالطلاب الذين لا يعرفون بعد الحروف  
الهجائية، أو يجب على المعلم تشكيل مجموعة خاصة لتعلم  
الحروف الهجائية.
٣. المعلم لا ينبغي أن يكون لديه مهارة في طريقة واحدة فقط،  
بل يجب أن يكون لديه مهارة في عدة طرق حتى لا يشعر الطلاب  
بالممل والضجر خلال عملية تعلم اللغة العربية.
٤. يجب على المعلم أن يعتاد على التحدث باللغة العربية سواء  
داخل الفصل أو خارجه، لكي يتعود الطلاب على سماع الكلمات  
العربية.
٥. الحاجة إلى التركيز على الطلاب في حفظ المفردات، على  
الأقل يجب أن يكون الطلاب قادرين على حفظ الكلمات  
الأساسية بمعدل ٢ كلمة على الأقل في اليوم.

الباب الخامس

الخاتمة

أ. نتائج البحث

استنادا إلى البيانات التي تم جمعها من قبل الباحثين في هذا المجال وتحليل البيانات التي قام بها الباحثة حول "تنفيذ طريقة الترجمة في تعلم اللغة العربية لتلاميذ الصف السابع في مدرسة المدرسة الثانوية المحمدية ١ جيمولونغ". إذاً، يمكن للكاتب أن يستنتج أن:

١. تنفيذ طريقة ترجمة على تلاميذ المدرسة الثانوية المحمدية ١

جيمولونغ بنجاح في كل جلسة تعليمية. ومع ذلك، يجب دمجها مع أساليب أخرى في التنفيذ.

٢. عوامل عرقلة تنفيذ طريقة ترجمة في تعلم اللغة العربية لدى

تلاميذ مدرسة المدرسة الثانوية المحمدية ١ جيمولونغ تشمل: بعض التلاميذ الذين تأتي خلفيتهم التعليمية من مدارس ابتدائية حكومية وخاصة والذين لا يمكنهم متابعة تعلم اللغة العربية بسرعة، ووجود تلاميذ لا يعرفون الحروف الهجائية بعد، وقلة اهتمام بعض التلاميذ بمادة اللغة العربية، وأن الجمل المستخدمة أحياناً لا تزال غريبة في آذان التلاميذ، وضعف قدرة التلاميذ على إتقان المفردات، ونقص في المرافق والمعدات مثل كتب اللغة العربية والحواسيب والعارض الضوئي.

٣. الجهود المبذولة في تحسين تعلم اللغة العربية في مدرسة

تصنيفية محمدية ١ جيمولونغ تشمل عدة خطوات، منها إيلاء اهتمام خاص للتلاميذ الذين لا يزالون غير ملمين بحروف الهجاء. يلزم على المعلم أن يتقن عدة أساليب تعليمية،

ويجب عليه أيضاً أن يعتاد على التحدث باللغة العربية.  
بالإضافة إلى ذلك، يعتبر تأكيد الحاجة للتركيز على تحفيظ  
المفردات جزءاً من الجهود الرامية إلى تعزيز فهم واستيعاب  
اللغة العربية لدى التلاميذ.

#### ب. توصيات البحث

نهاية كل نشاط، سواء كان ذلك مباشراً أو غير مباشر، يتم دائماً  
إجراء تقييم. ومن خلال التقييم يمكن التعرف على النقاط القوة  
والضعف. يجب تصحيح هذه النقاط الضعيفة، ولذا فإنه من الضروري  
وجود توجيهات واقتراحات من الداخل والخارج. وبناءً على ما هو متوقع  
من أن يكون هذا البحث مفيداً للمدرسة وللمعلمين ولجميع الأطراف  
المشاركة في استدامة التعليم في المدرسة، يتم تقديم الاقتراحات التالية:  
١. بالنسبة للمعلمين، ولا سيما معلمي مادة اللغة العربية، يجب  
عليهم أن يكونوا حذرين أكثر في اختيار الأساليب التي  
سيتم تطبيقها، لأنه إذا استخدم المعلم طريقة غير مناسب،  
سيشعر التلاميذ بالملل وسيصعب عليهم فهم المواد  
المعروضة. علاوة على ذلك، يجب على المعلمين تقديم  
دعم معنوي للتلاميذ لجعلهم يشعرون بالسعادة والاجتهاد  
في دراسة اللغة العربية.

٢. بالنسبة للتلاميذ في مدرسة المدرسة الثانوية المحمدية ١  
جيمولونغ، يجب أن يكونوا أكثر حماساً في متابعة عملية  
التعلم، وبالأخص فيما يتعلق باللغة العربية، وأن يكونوا أكثر



جدية في قراءة وفهم النصوص الموجودة في كتب اللغة العربية لتحسين أدائهم.

٣. بالنسبة للآباء والأمهات، عليهم أن يقدموا الإرشاد والتحفيز للتلاميذ، حتى يمكن للتعليم في الأسرة أن يسهم في نجاح التعليم في المدرسة.

## المراجع

### مراجع باللغة العربية:

السليمان، خالد. (٢٠١٧). "تأثير استخدام الترجمة في تحسين مهارات القراءة لدى طلاب تعلم اللغة العربية". *المجلة العربية لتكنولوجيا التعليم*، ١٢(٢)، ٤٥-٦٠.

الشنقي، محمد بن علي. (٢٠١٨). "تأثير تعلم القراءة الصحيحة على مهارات القراءة لدى التلاميذ". *مجلة اللغة العربية وآدابها*. (٢)، ٤٥-٤٦.

### مراجع باللغة الإندونيسيا

Buku :

Ajurrum, I. (2018). *Terjemah Matan Al-Jurumiyah*. Solo: Pustaka Arofah.

Ghony, M. Djunaidi, dan Fauzan Almanshur. 2017. "*Metodologi Penelitian Kualitatif*". Yogyakarta: Ar-Ruzz Media.

Jurnal:

Al-Ateeq. 2017. "*Metode Terjemah Bahasa Arab: Panduan Praktis untuk Penerjemah Pemula*". Pustaka Ibnu Katsir

Al-Huda. 2018. "*Kitab Jurumiyah*". Semarang: Al Munawwar

Ahmad, Izzan. 2011. "*Strategi Belajar Bahasa Arab: Teori dan Praktik*". Malang: Misykat.

Al-Ghadami. 2020. "*Kurikulum Berbasis Kompetensi Konsep, Karakteristik, Impementasi dan Inovasi*". PT Remaja Rosda Karya.

Al-Farisi. 2021. "*Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*". Malang: Misykat.

- Al-Fawzan. 2018. *“Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab”*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Al-Zein. 2017. *“Media Pembelajaran Bahasa Arab”*. Yogyakarta: Aswaja Pressindo.
- Ansyah. 2020. 2009. *“Perencanaan Pembelajaran Mengembangkan Standar Kompetensi Guru”*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya
- Anwar.2021. *“Tekhnik Pembelajaran Bahasa Arab Interaktif”*. Jakarta: PT Raja Grafindo Persada.
- An-Nuria. 2020. *“Ad Daurah Attadribiyah Li Muallimillugah Al-Arabiyah”*. Malang
- Al-Hasyimi, Ahmad.2019. *“Metode-Metode Pembelajaran Bahasa Arab Berdasarkan Pendekatan Komunikatif Untuk Meningkatkan Kecakapan Berbahasa.”* Jurnal Shaut Al-Arabiyah.
- Arikunto, Suharsimi. 2017. *“Al-Qawa'id al-Asasiyyah li al-Lugah al-Arabiyyah”*. Beirut: Dar al-Kutub al-Ilmiyyah
- Comrie. 2017. *“Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek”*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Dalman. 2021. *“Metodologi Pengajaran Bahasa Arab”*. Malang: Misykat.
- Effendy.2019. *“Strategi dan Model-Model Pembelajaran Aktif Menyenangkan”*. Fakultas Tarbiyah UIN Sunan Kalijaga.
- Hermawan, Acep. 2018. *“Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab”*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya
- Hassan.2018. *“Al-Muwajjah Al-Fanny li Mudarrisi Al-Lugah alArabiyah”*. Cet. VI; Dar Al-Ma'arif.
- Halim. 2016. *“Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab”*. Bandung: Humaniora.
- Khalilullah, M. 2020. *“Media Pembelajaran Bahasa Arab”*. Yogyakarta: Aswaja Pressindo.
- Maleong, Lexy. 20022. *“Metodologi Penelitian kualitatif”*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Miles, Matthew B. dan A. Michael Huberman. 2016. *“Analisis Data Kualitatif: Buku Sumber tentang Metode-Metode Baru”*. Jakarta: UI Press.

- Mujib, Fathul. 2018. *“Rekonstruksi Pendidikan bahasa Arab”*. Yogyakarta: Bintang Pustaka Abadi
- Nalim, Yusuf,. 2019. *“Statistik Deskriptif”*. Pekalongan: STAIN Press.
- Nuha, Ulin. 2016. *“Metodologi Super Efektif Pembelajaran Bahasa Arab”*. Yogyakarta: Diva Press.
- Rahman, Fathur. 2018. *“Metodologi Pembelejaraan Bahasa Arab”*. Malang: Madani Media.
- Sanjaya, Wina. 2021. *“Kurikulum Pembelajaran”*. Jakarta: Prenada Media Group.
- Slameto. 2017. *“Belajar dan Faktor-Faktor yng Mempengaruhinya”*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Sugiyono. 2016. *“Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D”*. Bandung: AFABETA.
- Usman, Uzer. 2015. *“Menjadi Guru Profesional”*. Bandung: Remaja Rosdakarya
- Yunus, Mahmud. 2020. *“Metode Khusus Bahasa Arab”*. Cet.I. Bandung: Hidayakarya.
- Zaenuddin, Radliyah, dkk. 2017. *“Metodologi & Strategi Alternatif Pembelajaran Bahasa Arab”*. Yogyakarta: Pustaka Rihlah Group.
- Depdiknas. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama, 2016.
- Martinis Yamin, *Strategi & Metode dalam Model Pembelajaran*, (Jakarta: GP Press Group, 2016), h. 8
- Oemar Hamalik, *Kurikulum dan Pembelajaran*, (Jakarta: Bumi Aksara, 20017), hlm. 57.
- Ridwan, Ridwan, and A. Fajar Awaluddin. "Maharah Qiro'ah: Metode dan Strategi Pembelajaran Membaca Al-Qur'an." *Didaktika: Jurnal Kependidikan* 13.1 (2019): 56-67.

ملاحق

## Lampiran 1

### FIELDNOTE OBSERVASI 1

Observasi 1 : Ruang Lingkup Sekolah  
Tema : Profil sekolah MTs Muhammadiyah 1 Gemolong  
Waktu Pelaksanaan : Selasa, 17 Oktober 2023

Dalam rangka mendapatkan pemahaman yang lebih dalam tentang MTs Muhammadiyah 1 Gemolong, Sragen, saya memulai observasi saya untuk memahami sekolah dan kultur siswa dengan melakukan serangkaian wawancara yang menarik. Wawancara ini bertujuan untuk merangkai cerita yang akan membeberkan aspek-aspek unik dari Sekolah tersebut.

Setiap narasumber nanti saya sambut dengan hangat dan hormat, menjelaskan tujuan saya dalam wawancara, serta menyampaikan bahwa pandangan dan pengalaman mereka sangat berharga. Dalam wawancara dengan Kepala Sekolah atau yang mewakili nanti, saya berusaha untuk menggali sejarah sekolah ini, dari pendiriannya hingga peristiwa-peristiwa bersejarah yang telah membentuknya.

Kemudian, saya akan bertanya tentang nilai-nilai inti yang dianut oleh sekolah, serta cara nilai-nilai ini tercermin dalam kurikulum dan hubungan guru-siswa. Saya juga meminta narasumber untuk berbagi momen pribadi yang paling berkesan selama mereka berada di sekolah ini, sehingga saya dapat mendapatkan wawasan tentang bagaimana sekolah ini membentuk pengalaman individu mereka.

Saya juga akan mencatat kutipan yang signifikan, fakta, dan cerita yang kuat selama wawancara untuk digunakan dalam penelitian ini. Dan kemudian saya selalu mengakhiri wawancara dengan ucapan terima kasih kepada narasumber atas waktunya. Saya juga membuka pintu untuk pertanyaan tambahan atau korespondensi lebih lanjut jika diperlukan.

Selanjutnya saya mengarahkan wawancara saya kepada seorang guru bahasa Arab yang berpengalaman untuk merinci berbagai aspek terkait pengajaran bahasa Arab. Tujuan wawancara ini adalah untuk memahami latar belakang siswa, mengidentifikasi permasalahan yang mungkin muncul dalam proses pembelajaran, memahami bagaimana pembelajaran dilaksanakan, dan mengeksplorasi langkah-langkah konkret dalam mengajar bahasa Arab.

Saya nantinya memulai wawancara dengan menyapa guru secara hangat dan menjelaskan bahwa saya ingin mendiskusikan praktik pengajaran bahasa Arab. saya juga menekankan bahwa pandangan dan pengalaman guru sangat penting dalam penelitian saya. Kemudian selama wawancara, saya mendalami latar belakang siswa, saya juga mencoba untuk memahami perbedaan latar belakang pendidikan, pengalaman sebelumnya dalam belajar bahasa Arab.

Saya nantinya juga akan bertanya tentang bagaimana guru berbagi pandangan dan pengalaman tentang permasalahan yang sering muncul dalam pembelajaran bahasa Arab, seperti kendala motivasi siswa, hambatan pemahaman konsep gramatika yang kompleks, atau faktor-faktor lain yang bisa menghambat pembelajaran yang efektif.

Dengan informasi yang saya kumpulkan dari wawancara nanti, saya akan merangkai narasi yang akan mencerminkan profil sekolah dan kultur siswa di MTs Muhammadiyah 1 Gemolong dengan cara yang mendalam dan meyakinkan. Kemudian saya akan menggabungkan pandangan guru tentang latar belakang siswa, permasalahan dalam proses pembelajaran, pelaksanaan pembelajaran, dan langkah-langkah konkrit dalam sebuah narasi yang komprehensif dan mendalam. Dengan pedoman tersebut, saya berharap dapat menciptakan narasi yang memadukan cerita-cerita naratif dan pandangan dari berbagai narasumber untuk membentuk gambaran yang kaya dan mendalam tentang Sekolah tersebut.

## Lampiran 2

### FIELDNOTE OBSERVASI 2

Observasi 2 : Perencanaan kegiatan Pembelajaran Metode Terjemah  
Dalam Pembelajaran Maharah Qiro'ah  
Tema : Program kerja kegiatan Pembelajaran Metode Terjemah  
Dalam Pembelajaran Maharah Qiro'ah  
Waktu Pelaksanaan : Jum'at 17 Oktober 2023

Observasi sebelumnya peneliti sdah melaksanakan pengamatan terhadap ruang lingkup sekolah, maka selanjutnya pengamatan yang dilakukan masuk ke dalam inti dari penelitian yaitu proses pembelajaran metode terjemah dalam maharah qiro'ah.

Peneliti bertemu dengan guru bahasa Arab yaitu bu Zain. Kemudian, bu Zain memberikan data berupa RPP yang berisi metode pembelajaran yang ada di dalamnya. Berikut hasil yang didapatkan dari observasi yang dilakukan. Selanjutnya akan dilakukan observasi lanjutan yaitu pengamatan tentang pelaksanaan kegiatan ekstrakurikuler pada Jum'at 27 Oktober 2023



### Lampiran 3

#### FIELDNOTE OBSERVASI 3

Observasi 3 : Proses Pembelajaran Metode Terjemah Dalam Pembelajaran Maharah Qiro'ah

Tema : Proses pembelajaran qiro'ah pada metode terjemah

Waktu Pelaksanaan : Jum'at 27 Oktober 2023

Hari jumat tanggal 27 Oktober 2023 peneliti berencana untuk datang ke MTs Muhammadiyah 1 Gemolong untuk melakukan kegiatan pengamatan dikelas dalam upaya untuk memahami proses pembelajaran metode terjemah dalam maharah qiro'ah, pengamatan ini bertujuan untuk menggali tentang proses penerapan metode terjemah yang digunakan dalam pembelajaran maharah qiro'ah. Dalam pengamatan nanti, saya berusaha memahami bagaimana metode ini diterapkan dalam pembelajaran qiro'ah. saya juga ingin tahu bagaimana guru memilih teks yang akan diterjemahkan, proses penerjemahan itu sendiri, serta dampaknya terhadap kemampuan siswa dalam menterjemahkan teks Arab.

Dengan informasi yang saya kumpulkan dari observasi dikelas nanti, saya akan menggambarkan proses pembelajaran metode terjemah dalam maharah qiro'ah dengan cara yang mendalam dan meyakinkan. Dengan pedoman ini, saya berharap untuk bisa membuat narasi yang mencerminkan bagaimana metode terjemah berdampak pada proses pembelajaran qiro'ah serta perspektif beragam.

## Lampiran 4

### FIELDNOTE OBSERVASI 4

Observasi : Evaluasi kegiatan Proses Pembelajaran Metode Terjemah  
Dalam Pembelajaran Maharah Qiro'ah

Tema : Proses metode terjemah dalam pembelajaran maharah  
qiro'ah

Waktu Pelaksanaan : Jum'at 3 November 2023

Pada hari jumat tanggal 27 Oktober 2023 dilakukan kegiatan proses pembelajaran bahasa Arab, sebelum pembelajaran dimulai, guru menjelaskan materi pembelajaran dan kemudian guru memberikan tugas untuk belajar menterjemahkan teks Arab yang telah disiapkan. Guru menyuruh siswa belajar kelompok bersama teman sebangkunya agar dapat membantu satu sama lain.

Dengan informasi yang saya kumpulkan dari observasi dikelas nanti, saya akan menggambarkan proses pembelajaran metode terjemah dalam maharah qiro'ah dengan cara yang mendalam dan meyakinkan. Dengan pedoman ini, saya berharap untuk bisa membuat narasi yang mencerminkan bagaimana metode terjemah berdampak pada proses pembelajaran qiro'ah serta perspektif beragam.

## Lampiran 5

### FIELDNOTE WAWANCARA 1

Kode : W 01  
Judul : Permohonan Izin Penelitian  
Tempat : Madrasah Tsanawiyah Muhammadiyah 1 Gemolong Sragen  
Hari : Selasa, 24 Oktober 2023  
Informan : Bapak Sriyanto, S.Pd  
Jabatan : Kepala Madrasah

Pada hari Selasa, 17 Oktober 2023 peneliti mengunjungi Madrasah Tsanawiyah Muhammadiyah 1 Gemolong Sragen untuk meminta izin melakukan penelitian di Madrasah tersebut.

Peneliti	: Assalamu'alaikum
Informan	: Wa'alaikumsallam
Peneliti	: Mohon maaf mengganggu waktunya Pak, saya Sinta Nurul Lusiana mahasiswi UIN Raden Mas Said Surakarta semester delapan, saya berniat untuk melakukan penelitian di madrasah ini, kira-kira bagaimana nggih Pak?
Informan	: Boleh-boleh, ini mau meneliti tentang apa?
Peneliti	: Saya disini ingin meneliti tentang pembelajaran Bahasa Arab Pak
Informan	: Mau meneliti kelas berapa mbak?
Peneliti	: Saya akan meneliti siswa-siswi kelas VIIA
Informan	: Monggo kalau begitu mbak
Peneliti	: Baik Pak
Informan	: matursuwun Nanti kalau butuh data-data untuk penelitian silahkan menghubungi saya ya.

Peneliti	: Njih Pak
Informan	: Apakah ada yang mau ditanyakan lagi mbak terkait keperluan penelitian?
Peneliti	: Mboten Pak, sampun cukup niki. Matursuwun njih pak atas kesediaan waktunya njenengan. Kulo pamit rumiyin, wasalamua'alaikum Pak.
Informan	: Nggih mbak, sami-sami. Lancar sedanten penelitiane nggeh. Wa'alaikumsallam

## Lampiran 6

### FIELDNOTE WAWANCARA 2

Kode : W 02  
Judul : Profil Madrasah  
Tempat : Madrasah Tsanawiyah Muhammadiyah 1 Gemolong Sragen  
Hari : Selasa, 17 Oktober 2023  
Informan : Muhammad Nasir, S.Pd  
Jabatan : Waka Kurikulum

Pada hari Selasa, 17 Oktober 2023 peneliti mengunjungi Madrasah Tsanawiyah Muhammadiyah 1 Gemolong Sragen untuk meminta izin melakukan penelitian di Madrasah tersebut.

Peneliti	: Assalamu'alaikum
Informan	: Wa'alaikumsallam
Peneliti	: Mohon maaf mengganggu waktunya Pak, saya Sinta Nurul Lusiana mahasiswi UIN Raden Mas Said Surakarta semester delapan, saya berniat untuk mewawancarai bapak, kira-kira saget mboten nggih Pak?
Informan	: Boleh mbak, ini mau bertanya tentang apa njih?
Peneliti	: Baik pak, kalau boleh tau sejarah berdirinya Mts Muh 1 Gemolong ini seperti apa ya pak?
Informan	: MTs Muhammadiyah 1 Gemolong berdiri pada tahun 1978 dinaungi Yayasan Muhammadiyah yang rintis oleh tokoh-tokoh Muhammadiyah Yaitu Dra. Tri Andiyas Wororetno, Drs. Ahyani, Mardijah, S.Ag dan Sunarno. MTs Muhammadiyah 1 Gemolong menjadi salah satu sekolah senior di Kecamatan Gemolong karena sudah berjalan selama 46 tahun terhitung pada tahun 1978 - 2023.
Peneliti	: Berarti MTs ini merupakan sebuah yayasan dulunya ya pak?

Informan	: Kecamatan Gemolong karena sudah berjalan selama 46 tahun terhitung pada tahun 1978 - 2023. Yayasan Muhammadiyah menunjuk salah satu tokoh muhammadiyah yaitu Sunarno untuk menjabat menjadi kepala madrasah, Sunarno menjabat selama 18 tahun tehitung sejak tahun 1975-1995. Kemudian terjadi pergantian maka dipimpin lagi oleh Dra. Tri Andiyas Wororetno sampai tahun 1999. Selanjutnya digantikan lagi oleh Medlijah, S.Ag sampai tahun 2010. Kemudian digantikan lagi Drs. Pasmin sampai pada tahun 2013, Kemudian digantikan Drs. Ahyani sampai pada tahun 2015, karena beliau pensiun maka digantikan oleh Sriyanto, S.Pd yang menjabat sampai tahun 2015 hingga saat ini.
Peneliti	: Lalu apa saja visi dan misi dari sekolah ini pak?
Informan	: Nanti kalau visi dan misi saya share dokumen nya mbak untuk lebih jelasnya
Peneliti	: Njih Pak. Kemudian untuk guru yang mengajar disini kalau boleh tau berjumlah berapa ya pak? Kemudian sarana prasarana apa saja njih?
Informan	: Untuk tenaga pendidik k sebanyak 14 orang, terbagai menjadi 14 tenaga pendidik yang berstatus tetap dan terdapat 2 orang tenaga kependidikan yang berstatus tetap. Dan untuk keseluruhan peserta didik di MTs Muhammadiyah 1 Gemolong adalah 70 orang. Kemudian untuk sarana prasarana masih sederhana mbak ya cuma kita kurang di fasilitas proyektor, laboratorium dan sebagainya. Nanti sekalian tak share dokumennya mbak
Peneliti	: Nggih pak matursuwun, mungkin cukup sekian yang bisa saya tanyakan pak, Assalamualaikum
Informan	: Nggih mbak, sami-sami. Lancar sedanten penelitiane nggeh. Dan kalau ada data yang masih dibutuhkan WhatsApp saya aja mbak Wa'alaikumsallam.

## Lampiran 7

### FIELDNOTE WAWANCARA 3

Kode : W 03  
Tema : Persiapan Pembelajaran  
Tempat : Madrasah Tsanawiyah Muhammadiyah 1 Gemolong Sragen  
Hari : Selasa, 17 Oktober 2023  
Informan : Bu Zain Kholifatul Lutfiyah, S.Pd  
Jabatan : Guru Bahasa Arab

Peneliti	: Assalamu'alaikum Buk
Informan	: Wa'alaikumsallam Mbak
Peneliti	: Mohon maaf maksud kedatangan saya hari ini untuk mewawancarai Ibu sebagai Guru Bahasa Arab MTs Muhammadiyah 1 Gemolong
Informan	: Baik mbak, silahkan apa saja yang ingin ditanyakan?
Peneliti	: Pertanyaan yang pertama terkait dengan apa saja persiapan pembelajaran yang dilakukan bu zain sebelum memulai pembelajaran dikelas?
Informan	: Kalau untuk persiapan pembelajaran biasanya sebelum memulai kelas, saya terlebih dahulu mempersiapkan materi pembelajaran sebelum jam pelajaran dimulai. Kemudian ketika di dalam kelas saya duduk dan mempersilahkan ketua kelas untuk memimpin membaca do'a.
Peneliti	: Bagaimana cara bu zain mengontrol siswa di dalam kelas?
Informan	: Tentunya dengan pendekatan ya mbak. Setelah kelas sudah disiapkan ketua kelas, maka sebelum memulai belajar saya biasanya bertanya kabar siswa sambil mengabsen kehadiran siswa. Apabila ada siswa yang tidak hadir dan tanpa keterangan

	saya biasanya langsung japri WA ke orang tusanya langsung mbak. Dan untuk pengkondisian kelas saya punya peraturan sendiri ,mbak.
Peneliti	: Kalau boleh tau apa saja peraturan yang bu Zain terapkan selama pembelajaran berlangsung?
Informan	: Untuk peraturan nya ya sederhana aja mbak, saya akan membolehkan siswa bercerita namun ketika saya selesai menjelaskan materi. Ya tau sendiri mbak tidak semua anak senang belajar bahasa Arab bahkan awam bagi mereka. Maka dari itu saya tidak terlalu menekan yang berlebihan. Cuma saya suruh tertib da nada waktu sendiri bagi siswa untuk bercerita.
Peneliti	: Baik bu, mungkin cukup sekian wawancara tentang persiapan pembelajaran dikelas. Wassalamualaikum
Informan	: Ya mba, waalaikumsallam



## Lampiran 8

### FIELDNOTE WAWANCARA 4

Kode : W 04  
Tema : Proses Pembelajaran Metode Terjemah Dalam Pembelajaran  
Maharah Qiro'ah dan Evaluasi Pembelajarannya  
Tempat : Madrasah Tsanawiyah Muhammadiyah 1 Gemolong Sragen  
Hari : Jum'at, 27 Oktober 2023  
Informan : Bu Zain Kholifatul Lutfiyah, S.Pd  
Jabatan : Guru Bahasa Arab

Peneliti	: Assalamu'alaikum Buk
Informan	: Wa'alaikumsallam Mbak
Peneliti	: Mohon maaf maksud kedatangan saya hari ini untuk mewawancarai Ibu sebagai Guru Bahasa Arab MTs Muhammadiyah 1 Gemolong
Informan	: Baik mbak, silahkan apa saja yang ingin ditanyakan?
Peneliti	: Pertanyaan yang pertama terkait dengan permasalahan yang Bu Zaen Hadapi dalam proses pembelajaran
Informan	: Kalau untuk permasalahannya ya tentu ada mbak. Permasalahan yang pertama siswa/i masih ada yang belum bisa membaca teks Bahasa Arab dengan benar, yang kedua siswa masih ada yang belum pandai menulis Bahasa Arab mbak. Permasalahan tersebut dipengaruhi karena latar belakang sekolah pada jenjang sebelumnya yang mana siswa kelas VII A ini semuanya berasal dari sekolah yang tidak berbasis agama
Peneliti	: Bagaimana cara Bu Zaen untuk menyelesaikan permasalahan tersebut?
Informan	: Tentunya dengan pendekatan yang lebih lagi mbak, contohnya biasanya saya itu setiap masuk jam belajar anak-anak saya

	biasakan untuk membaca qur'an sebagai latihan mereka agar terbiasa dengan bahasa Arab
Peneliti	: Bagaimana pelaksanaan pembelajaran dan langkah-langkah pembelajaran maharah qiro'ah di kelas
Informan	: Seperti yang sudah saya jelaskan mbak bahwa sebelum proses belajar mengajar dikelas, saya membiasakan anak-anak untuk tertib dahulu mbak. Ketua kelas memimpin do'a kemudian dilanjut dengan absensi kehadiran siswa dan saya biasanya menanyakan kabar keadaan siswa setiap pertemuan. Ketika pembelajaran akan dimulai biasanya saya menanyakan tentang materi kemaren yang sudah diajarkan kepada siswa sembari untuk mengingat apakah para siswa mengulang materi dirumah atau tidak. Selanjutnya saya mempersilahkan siswa untuk membuka materi pembelajaran dan biasanya terkait pada pembelajaran maharah qiro'ah saya menuliskan mufradat baru di papan tulis kemudian saya membacakan mufradat dan anak-anak saya suruh mengikuti setelah itu. Kemudian saya menunjuk salah seorang siswa untuk memimpin membacakan mufradat tersebut kepada temannya. Setelah itu saya memberi waktu 10 menit untuk menghafalkan mufradat tersebut dan saya biasanya mengetes hafalan siswa dari mufradat yang mereka hafalkan barusan.
Peneliti	: Dalam pembelajaran maharah qiro'ah, kalau boleh tau Bu Zaen menggunakan metode apa njih
Informan	: Untuk metode saya menggunakan metode terjemah mbak. Jadi setelah saya mencatatkan mufradat baru yang ada di teks Arab, selanjutnya saya akan membacakan teks arab tersebut kemudian siswa saya suruh menyimak. Dan setelah itu saya akan bacakan teks arab dengan per kalimat kemudian siswa saya suruh untuk menirukan setelah saya lalu, saya akan menunjuk salah seorang siswa untuk mencoba membacakan teks tersebut sembari saya tuntun. Kemudian saya juga mengartikan teks Arab bersama siswa. Biasanya saya kelompokkan bersama temannya mbak, ya

	<p>antara 3 orang atau 4 orang. Biar bisa saling ngajarin satu sama lain dan tak lupa saya pantau.</p> <p>Nahh, untuk mengerjakan soal saya biasanya akan mengartikan soal tersebut mbak, jadi siswa biar gak bingung. Konsepnya yang penting anak terbiasa dengan teks arab dulu mbak. Pelan-pelan ngajarinnya. Saya lebih fokuskan pada kemampuan membaca dan menulisnya mbak.</p>
Peneliti	: Mengapa Bu Zaen menerapkan metode terjemah dalam pembelajaran maharah qiro'ah
Informan	: Alasan saya menggunakan metode ini dalam pembelajaran maharah qiro'ah ya semoga melalui metode ini diharapkan para peserta didik dapat melafalkan kata-kata dan kalimat-kalimat dalam bahasa Arab dengan fasih, lancar dan benar sesuai kaidah-kaidah yang telah ditentukan. Saya juga biasanya menggunakan metode terjemah gabungan karena biar meramu semua metode dengan memperhatikan sisi baiknya, dan tidak terpaku pada metode tertentu. Karena sebab, semua metode memiliki kelebihan dan kekurangan masing-masing.
Peneliti	Apakah dengan model pembelajaran tersebut siswa dapat berperan secara aktif dalam proses pembelajaran?
Informan	Ya bisa mbak, meskipun tidak semua siswa dapat aktif secara keseluruhan tetapi model terjemah ini ini cukup efektif diterapkan mbak. Kalau untuk kelebihannya ya bisa membuat siswa aktif dalam kegiatan pembelajaran mbak. Selain itu siswa juga bisa saling membantu satu sama lain jika ada teman yang belum bisa memahami materi pembelajaran. Untuk kekurangannya sendiri ya dalam waktu pembagian kelompok dan mengatur tempat duduk mbak, karena agak susah diatur anak-anaknya. Tapi, saya lebih sering sama temen sebangkunya saja mbak biar lebih kondusif.
Peneliti	Bagaimana cara Bu Zaen untuk mengenali karakteristik siswa/I kelas VII A ini?

Informan	Untuk bisa memahami karakteristik siswa saya biasanya dalam mengajar saya selingi dengan mengajak ngobrol. Tapi dalam artian ya sekedar tanya kebiasaannya dirumah mbak
Peneliti	Baik terimakasih banyak Bu Zaen atas informasinya.
Informan	Iya mbak sama-sama, nanti kalau ada hal yang ingin ditanyakan lagi bisa menghubungi saya dari WA
Peneliti	Baik Bu Rita, kalau gitu saya pamit dulu njiih bu
Informan	Iya mbak semoga dilancarkan segala urusannya ya biar cepat selesai skripsinya.
Peneliti	Njih Bu, matursuwun atas waktunya dan matursuwun do'a nya

## Lampiran 9

### FIELDNOTE WAWANCARA 5

Kode : W 05  
Tempat : Madrasah Tsanawiyah Muhammadiyah 1 Gemolong Sragen  
Tema : Metode Pengajaran Guru  
Hari : Jum'at, 27 Oktober 2023  
Informan : Akbar Fadila Rahman  
Jabatan : Siswa kelas VII A

Setelah melakukan wawancara terhadap Bu Zaen selaku Guru mata pelajaran Bahasa Arab, pada hari Jumat tanggal 27 Oktober peneliti kembali ke Madrasah untuk melanjutkan wawancara terhadap siswa kelas VII A. Informan yang peneliti wawancara yaitu Akbar Fadila Rahman selaku siswa kelas VII A.

Peneliti	: Assalamu'alaikum
Informan	: Wa'alaikumsallam
Peneliti	: Mohon maaf mengganggu waktunya dek, saya Sinta Nurul Lusiana mahasiswi UIN Raden Mas Said Surakarta semester delapan, saya berniat untuk melakukan penelitian di madrasah ini, Apakah saya boleh mewawancari anda selaku siswa kelas VII A?
Informan	: Boleh mbak, mau tanya apa
Peneliti	: Baik, sebelumnya boleh memperkenalkan diri dek?
Informan	: Boleh mbak, nama saya Akbar Fadila Rahman biasa dipanggil Akbar mbak
Peneliti	: Baik mas Akbar, yang mau saya tanyakan yang pertama yaitu terkait proses pembelajaran Bahasa Arab di dalam kelas. Menurut kamu bagaimana proses pembelajaran Bahasa Arab di dalam kelas?
Informan	: Kalau proses pembelajaran bahasa arab untuk saya pribadi cukup menyenangkan mbak. Untuk tahapannya ya yang pertama Bu

	Zaen masuk kedalam kelas, setelah itu membuka pelajaran dengan mengucapkan salam serta memeriksa kehadiran siswa. Selain itu Bu Zaen juga menanyakan kabar siswa, bertanya tentang hari, tanggal dan mata pelajaran apa yang akan dilaksanakan menggunakan Bahasa Arab.
Peneliti	: Bagaimana kebiasaan Bu Zaen dalam mengajar Bahasa Arab di dalam kelas?
Informan	: Ya kalau untuk kebiasaan Beliau sebelum pembelajaran berlangsung pasti disuruh muroja'ah sebentar mbak
Peneliti	: Adakah kesulitan yang kamu temui dalam pembelajaran Bahasa Arab?
Informan	: Tentunya ada mbak. Saya belum terlalu memahami pelajaran Bahasa Arab. Walaupun saya dulunya pas kelas 1-5 sekolahnya SDIT. Cuma setelah itu saya pindah ke Jawa terus di sekolahin di SD Negeri biasa. Jadi ya agak lupa-lupa soal belajar bahasa Arab
Peneliti	: Owh gitu ya mas. Kalau boleh tau Metode pembelajaran apa yang Bu Zaen gunakan dalam pembelajaran Bahasa Arab?
Informan	: Bu Zaen kalo mengajar itu kebanyakan menjelaskan materi dan kami disuruh mendengarkan dan menyimak apa yang Beliau sampaikan, setelah itu kami akan diberikan pertanyaan mbak kadan juga disuruh maju. Tapi juga kadang diskusi kelompok
Peneliti	: Bagaimana cara penyampaian materi Bahasa Arab dari Bu Zaen?
Informan	: Ya cukup mudah dipahami mbak.
Peneliti	: Baik cukup itu dulu yang saya tanyakan terkait pembelajaran Bahasa Arab. Sebelumnya terimakasih banyak atas waktunya ya mas Akbar.
Informan	: Ya mbak sama-sama

## Lampiran 10

### FIELDNOTE WAWANCARA 6

Kode : W 06  
Tempat : Madrasah Tsanawiyah Muhammadiyah 1 Gemolong Sragen  
Tema : Metode Pengajaran Guru  
Hari : Jum'at, 27 Oktober 2023  
Informan : Ardian Maulana  
Jabatan : Siswa kelas VII A

Peneliti	: Assalamu'alaikum
Informan	: Wa'alaikumsallam
Peneliti	: Mohon maaf mengganggu waktunya dek, saya Sinta Nurul Lusiana mahasiswi UIN Raden Mas Said Surakarta semester delapan, saya berniat untuk melakukan penelitian di madrasah ini, Apakah saya boleh mewawancari anda selaku siswa kelas VII A?
Informan	: Boleh mbak, mau tanya apa
Peneliti	: Baik, sebelumnya boleh memperkenalkan diri dek?
Informan	: Boleh mbak, nama saya Ardian Maulana biasa dipanggil Ardian mbak
Peneliti	: Baik mas Ardian, yang mau saya tanyakan yang pertama yaitu terkait proses pembelajaran Bahasa Arab di dalam kelas. Menurut kamu bagaimana proses pembelajaran Bahasa Arab di dalam kelas?
Informan	: Kalau proses pembelajaran bahasa arab untuk saya pribadi menurut saya susah mbak. Karena saya sendiri latar belakangnya sekolah dasar (SD). Kalau untuk tahapannya ya sama aja sih mbak kayak yang disebutin Akbar tadi
Peneliti	: Bagaimana kebiasaan Bu Zaen dalam mengajar Bahasa Arab di dalam kelas?

Informan	: Ya kalau untuk kebiasaan Beliau sebelum pembelajaran berlangsung pasti disuruh muroja'ah sebentar mbak terus nanti Beliau nyimak
Peneliti	: Adakah kesulitan yang kamu temui dalam pembelajaran Bahasa Arab?
Informan	: Kalau untuk saya sendiri susah mbak. Apalagi saya sulit memahami teks Arab terus media yang digunakan hanya dari buku.
Peneliti	: Owh gitu ya mas. Kalau boleh tau Metode pembelajaran apa yang Bu Zaen gunakan dalam pembelajaran Bahasa Arab?
Informan	: Metode ceramah mbak, kadang suka marah-marah gitu.
Peneliti	: Bagaimana cara penyampaian materi Bahasa Arab dari Bu Zaen?
Informan	: Lumayan sedikit-dikit bisa dipahami mbak, ya walaupun masih suka nanyak temen yang lebih tau
Peneliti	: Baik cukup itu dulu yang saya tanyakan terkait pembelajaran Bahasa Arab. Sebelumnya terimakasih banyak atas waktunya ya mas Ardian.
Informan	: Ya mbak sama-sama



## Lampiran 11

### FIELDNOTE WAWANCARA 7

Kode : W 07  
Tempat : Madrasah Tsanawiyah Muhammadiyah 1 Gemolong Sragen  
Tema : Metode Pengajaran Guru  
Hari : Jum'at, 27 Oktober 2023  
Informan : Hanif Rifai Ahafi  
Jabatan : Siswa kelas

Peneliti	: Assalamu'alaikum
Informan	: Wa'alaikumsallam
Peneliti	: Mohon maaf mengganggu waktunya dek, saya Sinta Nurul Lusiana mahasiswi UIN Raden Mas Said Surakarta semester delapan, saya berniat untuk melakukan penelitian di madrasah ini, Apakah saya boleh mewawancari anda selaku siswa kelas VII A?
Informan	: Boleh mbak, mau tanya apa
Peneliti	: Baik, sebelumnya boleh memperkenalkan diri dek?
Informan	: Boleh mbak, nama saya Hanif Saputra Ahafi biasa dipanggil Hanif mbak
Peneliti	: Baik mas Ardian, yang mau saya tanyakan yang pertama yaitu terkait proses pembelajaran Bahasa Arab di dalam kelas. Menurut kamu bagaimana proses pembelajaran Bahasa Arab di dalam kelas?
Informan	: Susah mbak
Peneliti	: Bagaimana kebiasaan Bu Zaen dalam mengajar Bahasa Arab di dalam kelas?
Informan	: Sebelum memulai pembelajaran pasti ditanyai tentang hari, tanggal, dan kabar menggunakan Bahasa Arab.

Peneliti	: Adakah kesulitan yang kamu temui dalam pembelajaran Bahasa Arab?
Informan	: Sulit mbak, apalagi saya yang dari sekolah dasar (SD)
Peneliti	: Owh gitu ya mas. Kalau boleh tau Metode pembelajaran apa yang Bu Zaen gunakan dalam pembelajaran Bahasa Arab?
Informan	: Ya seperti menghafal, mengartikan, membaca
Peneliti	: Bagaimana cara penyampaian materi Bahasa Arab dari Bu Zaen?
Informan	: Kalau ngajar agak cepet mbak, ya kayak saya pura-pura ngerti
Peneliti	: Baik cukup itu dulu yang saya tanyakan terkait pembelajaran Bahasa Arab. Sebelumnya terimakasih banyak atas waktunya ya mas Hanif.
Informan	: Ya mbak sama-sama

## Lampiran 12

### FIELD NOTE OBSERVASI 1

Kode : O 01  
Sumber Data : Observasi  
Tempat : Madrasah Tsanawiyah Muhammadiyah 1 Gemolong Sragen  
Hari : Jum'at  
Tanggal : 24 Oktober 2023

#### Deskripsi Data

Pada hari Selasa 17 Oktober 2023 peneliti menemui Bapak Sriyanto, S.Pd selaku kepala madrasah untuk meminta izin melakukan penelitian di MTs Muhammadiyah 1 Gemolong Sragen. Setelah mendapatkan izin untuk melakukan penelitian di MTs Muhammadiyah 1 Gemolong Sragen saya peneliti melanjutkan untuk menemui Bapak Muhammad Nassir untuk menanyakan kelanjutan tentang sejarah madrasah dan bertemu dengan Bu Zain Kholifatul Lutfiyah, S.Pd selaku Guru Bahasa arab di MTs Muhammadiyah 1 Gemolong Sragen guna meminta izin untuk bisa mengamati proses pembelajaran di kelas VII A.

## Lampiran 13

### FIELD NOTE OBSERVASI 2

Kode : O 02

Sumber Data : Observasi

Tempat : Madrasah Tsanawiyah Muhammadiyah 1 Gemolong

Hari : Jum'at

Tanggal : 27 Oktober 2023

#### Deskripsi Data

Pada hari Jum'at 27 Oktober 2023 peneliti melakukan kegiatan observasi mengenai proses pembelajaran Bahasa Arab di kelas VII A. Peneliti mengamati setiap proses pembelajaran yang sedang berlangsung di kelas VII A. Dimana dengan pokok bahasan (المرافق والأدوات المدراسة).

Dimana sebelum guru memulai pembelajaran guru terlebih dahulu mengkondisikan siswa untuk duduk di tempat duduknya pada saat pembelajaran dimulai. Selanjutnya barang-barang yang tidak ada kaitannya dengan pembelajaran disimpan kedalam tas atau laci terlebih dahulu. Setelah semua siswa terkondisikan, pembelajaran dimulai dengan berdo'a bersama-sama antara guru dan siswa. Setelah itu guru menanyakan kabar siswa dan memeriksa kehadiran siswa serta menyampaikan tujuan dari materi yang akan disampaikan.

Dalam kegiatan pembelajaran tersebut, guru menyampaikan materi terkait dengan pokok bahasan (المرافق والأدوات المدراسة). Dengan metode ceramah ceramah dan sesekali menggunakan metode tanya jawab. Dalam pembelajaran ini guru juga

melibatkan siswa dalam proses pembelajaran dengan cara bertanya kepada siswa tentang materi yang sedang diajarkan sehingga siswa menjadi aktif dalam proses pembelajaran. Akan tetapi, tidak semua siswa bisa berperan aktif selama proses pembelajaran ada juga siswa yang masih pasif selama mengikuti kegiatan pembelajaran. Hal tersebut dipengaruhi karena siswa belum dapat memahami secara penuh materi yang diajarkan oleh guru. Oleh sebab itu, guru harus menjelaskan kembali tentang materi yang belum dipahami oleh siswa.

Guru bahasa arab juga menyampaikan terkait tujuan dan manfaat dari materi pokok yang akan dibahas pada pertemuan ini. Guru juga mengevaluasi tentang materi yang telah dipelajari sebelumnya dengan menggunakan metode tanya jawab. Kemudian siswa menjawab pertanyaan guru, meskipun masih ada siswa yang tidak tahu cara menjawab pertanyaan tersebut. Sehingga guru mengulang kembali materi yang belum dipahami oleh siswa.

Guru memberikan kesempatan kepada siswa untuk bertanya kembali terkait materi yang belum mereka pahami. Kemudian pembelajaran dilanjut kembali dengan pokok bahasan (المرافق والأدوات المدراسة) dalam keterampilan maharah qiro'ah. pembelajaran dimulai dengan guru menuliskan mufradat yang terdapat di teks Arab yang ada di modul. Kemudian siswa di untuk mencatat mufradat tersebut, dan setelah itu guru bahasa Arab mengucapkan mufradat tersebut dan siswa diminta untuk menirukan secara berulang selama 3 kali pengucapan dan kemudian langsung diterjemahkan.

Langkah selanjutnya guru menyuruh siswa untuk menghafalkan mufradat tersebut selama 15 menit kemudian, menunjuk siswa melalui absen untuk membacakan teks mufradat yang di sebut guru. Dan apabila siswa tidak bisa menyebutkannya maka, siswa akan di hukum dengan cara berdiri. Setelah semua mendapat giliran untuk ditunjuk, dan siswa yang di hukum tadi kemudian lanjut disuruh maju ke depan kelas untuk membimbing temannya membaca ulang teks mufradat tersebut. Guru juga menasehati anak yang dihukum dengan untuk bisa lebih fokus dan bertanya apabila ada yang merasa susah.

Setelah bersama-sama menghafal mufradat, pembelajaran selanjutnya yaitu belajar membaca teks Arab. Sama halnya dengan menghafal mufradat tadi,

sebelumnya guru membacakan full teks arab siswa harus menyimak dengan seksama kemudian langkah selanjutnya guru membimbing perkalimat untuk membaca teks Arab dan murid mengulanginya sekaligus mengartikan teks arab. Pada pengamatan yang peneliti amati, guru membuat kelompok belajar yang terdiri dari teman sebangkunya. Hal ini dilakukan agar siswa lebih terkondisikan, tapi juga biasanya terdiri dari 3 orang atau lebih.

Hal ini dilakukan guru untuk melatih kemampuan siswa dalam menerjemahkan teks arab dan untuk membiasakan siswa dengan kegiatan terjemahan. Tahap selanjutnya setelah selesai berkegiatan kelompok guru memberikan evaluasi berupa soal yang ada di LKS untuk dikerjakan mandiri dan dikumpulkan untuk diberikan penilaian oleh guru untuk mengukur pemahaman siswa tentang materi yang diajarkan. Tahap terakhir dalam pertemuan pembelajaran yaitu guru beserta siswa menyampaikan kesimpulan dari materi yang telah disampaikan sebelumnya. Kemudian guru juga memberikan penjelasan tambahan serta memberikan penguatan materi agar siswa dapat memahami secara lebih. Setelah itu guru menyampaikan rencana pembelajaran pada pertemuan selanjutnya dan guru mengakhiri proses pembelajaran dengan mengucapkan salam.

## Lampiran 14

### DAFTAR PESERTA DIDIK KELAS VII A

Nomor		
Urut	Induk	
1	220001	Akbar Fadila Rahman
2	220002	Anggista Devi Saputri
3	220003	Anggix Bintang Sang Fajar
4	220004	Annisa Anggraini Putri Lestari
5	220005	Anita Dwi Cempaka Wati
6	220006	Ardian Maulana Saputra
7	220007	Fiandra Zulfan Bunzanan
8	220008	Fiby Aulia Ardiyanti
9	220009	Ganis Wulansari
10	220010	Hanif Saputra Ahafi
11	220011	Ina Nabihatu Sa Adiyah
12	220012	Inne Azria Ramadhani
13	220013	INTan Putri NUr Khasanah
14	220014	Isna Aqila Alatifah
15	220015	Jelita Afril Ariyani
16	220016	Keysa Sakina Azalea
17	220017	Lusiana Dwi Nurjannah
18	220018	Luthfiana Akhlakul Karimah
19	220019	Muhammad Rizki Alfajri
20	220020	Nabila Rahma Putri
21	220021	Nori Naila Syarifah

22	220022	Olivia Saputri
23	220023	Septiana Rahmadani
24	220024	Tara Novita Dewi

## Lampiran 15

### RENCANA PELAKSANAAN PEMBELAJARAN ( R P P )

MTs : .....

Mata Pelajaran : BAHASA ARAB

Kelas/Semester : VII/1

Alokasi Waktu : 2x40 Menit (1 Kali Pertemuan)

#### A. STANDAR KOMPETENSI

##### MEMBACA / QIRO'AH

(Memahami wacana lisan melalui kegiatan membaca baik berbentuk gagasan ataupun dialog sederhana tentang المرافق والأدوات المدرسية).

#### B. KOMPETENSI INTI

- KI.1. Menghargai dan menghayati ajaran agama yang dianutnya
- KI.2. Menghargai dan menghayati perilaku jujur, disiplin, tanggung jawab, peduli (toleransi, gotong royong), santun, percaya diri dalam berinteraksi secara efektif dengan lingkungan sosial dan alam dalam jangkauan pergaulan dan keberadannya
- KI.3. memahami dan menerapkan pengetahuan (faktual, konseptual, dan prosedural) berdasarkan rasa ingin tahunya tentang ilmu pengetahuan, teknologi, seni budaya terkait fenomena dan kejadian tampak mata
- KI.4. mengolah, menyaji, dan menalar dalam ranah konkret (menggunakan, mengurai, merangkai, memodifikasi, dan membuat) dan ranah abstrak (menulis, membaca, menghitung, menggambar, dan mengarang) sesuai dengan yang dipelajari di sekolah dan sumber lain yang semua dalam sudut pandang/teori



### C. KOMPETENSI DASAR

- 2.1 Mensyukuri kesempatan dapat mempelajari bahasa Arab sebagai bahasa pengantar komunikasi internasional dan bahasa pengantar khazanah keislaman yang diwujudkan dalam semangat belajar
- 2.2 Menunjukkan perilaku jujur dan percaya diri dalam berkomunikasi dengan lingkungan sosial sekitar rumah dan sekolah
- 2.3 Menunjukkan perilaku motivasi internal (intrinsik) untuk pengembangan kemampuan berbahasa.
- 2.4 Menunjukkan sikap bertanggung jawab dalam mempraktikkan bahasa Arab sebagai bahasa komunikasi internasional dan pengantar dalam mengkaji khazanah keislaman
- 2.5 Melafalkan bunyi huruf, kata, frasa dan kalimat bahasa Arab yang berkaitan dengan tema *المرافق والأدوات المدرسية* dengan memperhatikan struktur teks dan unsur kebahasaan yang benar dan sesuai konteks.
- 2.6 Menemukan makna atau gagasan dari ujaran kata, frasa dan kalimat bahasa Arab yang berkaitan dengan tema *المرافق والأدوات المدرسية*

### D. TUJUAN PEMBELAJARAN

Setelah mengamati, menanya, mencoba, menalar dan menkomunikasikan tentang tema *المرافق والأدوات المدرسية* siswa dapat membaca teks qiro'ah dan menjawab beberapa pertanyaan tentang isi kandungannya dan mampu mengambil teladan dari kandungan teks qiro'ah serta mempraktikannya dalam kehidupan.

### E. MATERI PEMBELAJARAN

Membaca tentang tema: *المرافق والأدوات المدرسية*

### F. METODE PEMBELAJARAN

#### 1. Ceramah

Metode ini digunakan untuk memulai kegiatan pembelajaran terutama untuk kegiatan awal.

#### 2. Terjemah

Metode ini digunakan untuk membantu dalam menterjemahkan teks Arab dan melatih kemampuan membacanya.

### 3. Kerja kelompok

kegiatan ini digunakan untuk melatih kemandirian siswa dalam mengartikan teks Arab dengan tema *المرافق والأدوات المدرسية*

## G. LANGKAH-LANGKAH PEMBELAJARAN

Kegiatan	Waktu
❖ <i>Pendahuluan :</i> Apersepsi dan Motivasi : <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Menanyakan kepada siswa tentang tema <i>المرافق والأدوات المدرسية</i></li> <li>▪ Menjelaskan tujuan pembelajaran dan manfaatnya dalam kehidupan</li> </ul>	10
❖ <i>Kegiatan inti</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Siswa menyimak bacaan teks qiro'ah tentang tema <i>المرافق والأدوات المدرسية</i></li> <li>▪ Siswa mencermati kandungan isi teks qiro'ah tentang tema <i>المرافق والأدوات المدرسية</i></li> <li>▪ Siswa menanyakan tentang mufradat baru kepada guru tentang tema <i>المرافق والأدوات المدرسية</i></li> <li>▪ Siswa bertanya jawab dengan guru tentang hal-hal yang masih belum jelas (<i>elaborasi</i>)</li> <li>▪ Guru memberikan penguatan tentang kesimpulan tema <i>المرافق والأدوات المدرسية</i> (<i>Konfirmasi</i>)</li> </ul>	50
❖ <i>Kegiatan penutup.</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Guru melaksanakan penilaian lisan</li> <li>▪ Memberikan tugas pengayaan</li> </ul>	5
	10

## H. ALAT/MEDIASUMBER PEMBELAJARAN

- Media: Papan Tulis, Spidol, Penghapus

- Bahan Ajar: Buku Paket Bahasa Arab kelas VII, Kamus Bahasa Arab

## I. ASSESSMENT / PENILAIAN

Indikator Pencapaian	Jenis Penilaian	Bentuk Penilaian	Contoh Instrumen
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Mengidentifikasi makna-makna/ arti dari kata-kata / kalimat yang telah dibaca</li> <li>▪ Mengartikan kalimat-kalimat dengan tepat dan benar</li> </ul>	<p>Tes tulis</p> <p>Tes Tulis</p>	<p>Uraian</p> <p>Uraian</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Artikanlah kalimat-kalimat dalam konteks yang tepat dan benar!</li> </ul>

Gemolong, 1 Juli 2022

Mengetahui

Kepala Madrasah

Sriyanto, S.Pd

NIP

Guru Mata Pelajaran

Zain Khofifatul Lutfiyah, S.Pd

NIP. –

## Lampiran 16

### Struktur Organisasi MTs Muahammadiyah 1 Gemolong

No.	Jabatan	Nama
1.	Ketua Komite	Hery Suharso, M.Pd
2.	Kepala Sekolah	Sriyanto, S.Pd
3.	Bidang Kurikulum	Muhammad Nasir, S.Pd
4.	Bidang Kesiswaan	Ratih Wiji Astuti, S.S
5.	Bidang Sarana Prasarana	Istarudin, S.Pd I
6.	Bidang HuMas	Zain Kholifatul Lutfiyah, S.Pd
7.	Koordinator Perpustakaan	Khusnul Khotimah, S.Pd
8.	Koordinator Laboratorium	Assitta Muthia Remaisya, S.Pd

## Lampiran 17

### Guru dan Karyawan MTs Muhammadiyah 1 Gemolong

No	Nama	Pendidikan	Jabatan
1	Sriyanto	S1	Kepala Madrasah
2	Sudarsih	S1	Guru
3	Hary Suharso	S2	Komite Madrasah
4	Istarudin	S1	Waka Sarpras
5	Ratih Wiji Astuti	S1	Waka Kurikulum
6	Khusnul Khotimah	S1	Perpustakaan
7	Muhammad Nasir	S1	Waka Kesiswaan
8	Asitta Muthia	S1	Guru
9	Rika Wulandari	S1	Guru
10	Zain Khofifatul	S1	Guru
11	Abdurrahmaan	S1	Guru
12	Sriyono	D3	Guru
13	Heny Lestari	SMA	Guru
14	Tukiman	SD	Penjaga

15	Agus Sutrisno	SMA	Penjaga
----	---------------	-----	---------

## Lampiran 18

### Sarana Didik MTs Muhammadiyah 1 Gemolong

No	Kelas	Jumlah
1	Meja Belajar	120 unit
2	Kursi Belajar	340 unit
3	Meja Guru	24 unit
4	Kursi Guru	24 unit
5	Meja Tamu	2 unit
6	Kursi Tamu	8 unit

### Prasarana Didik MTs Muhammadiyah 1 Gemolong

No	Kelas	Jumlah
1	Ruang Kepala Madrasah	1 unit
2	Ruang Guru	1 unit
3	Ruang Tata Usaha	1 unit
4	Perpustakaan	1 unit
5	Ruang Kelas	12 unit
6	UKS	1 unit
7	WC	8 unit
8	Halaman Upacara	1 unit
9	Gudang	2 unit
10	Dapur	3 unit
11	Kantin	1 unit
12	Masjid	1 unit



13	Laboratorium IPA	1 unit
14	Laboratorium Komputer	1 unit
15	Aula	1 unit
16	Ruangan IPM	1 unit

**Lampiran 19**

**Foto Madrasah MTs Muhammadiyah 1 Gemolong Sragen**



## Lampiran 20

### Foto Bersama Waka Kurikulum



### Foto Wawancara Dengan Siswa Kelas VII A





**Foto Keadaan Kelas VII A Saat Proses KBM**





**Foto Bersama Guru Bahasa Arab dan Siswa Kelas VII A**



**Lampiran 21**

## Surat Pernyataan Sudah Melaksanakan Penelitian

 MAJELIS PENDIDIKAN DASAR DAN MENENGAH  
**MTs. MUHAMMADIYAH 1 GEMOLONG**  
KABUPATEN SRAGEN  
Alamat : Ngembatkembang, Kragilan, Gemolong, Pos – Salem – Sragen 57274  
e-mail : mts\_muh1gml@yahoo.co.id NPSN : 20363840 NSS : 121233140002

---

**SURAT KETERANGAN**  
NO : 130/ KET/IV.4.AU/D/2023

Yang bertanda tangan dibawah ini :

Nama : Sriyanto, S.Pd  
NIP : -  
Pangkat / Gol : Penata Muda / IIIa  
Jabatan : Kepala Madrasah

menerangkan bahwa :

Nama : Sinta Nurul Lusiana  
NIM : 193121037  
Fakultas : Ilmu Tarbiyah  
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab  
Asal Kampus : UIN Raden Mas Said

Telah melaksanakan penelitian pengambilan data untuk kelengkapan dalam mengerjakan Tugas Skripsi dengan judul تنفيذ طريقة الترجمة في تعليم مهارة القراءة لصف السابع في المدرسة الثانوية المحمدية ١ جيمولونغ سراغن.

Pada tanggal 3 Februari 2023 s.d. selesai di MTs Muhammadiyah 1 Gemolong.

Demikian Surat Keterangan ini dibuat, agar dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

Gemolong, 19 Oktober 2023  
Kepala Madrasah

  
Sriyanto, S.Pd  
NBM: 1072173



Lampiran 22

## **DAFTAR RIWAYAT HIDUP**

Nama Lengkap : Sinta Nurul Lusiana  
Tempat & Tanggal Lahir : Sragen, 15 Maret 2001  
Agama : Islam  
Jenis kelamin : Perempuan  
Kewarganegaraan : Indonesia  
Alamat : Dk. Gejigan RT 01 RW 01, Ds.Brangkal, Kec.  
Gemolong, Kab. Sragen

### **Riwayat Pendidikan**

1. SD Negeri 004 Batam Tahun 2007-2013
2. MTs USB Fillial MTs Negeri 1 Batam Tahun 2013-2016
3. SMA Negeri 5 Batam Tahun 2016-2019
4. UIN Raden Mas Said Surakarta Tahun 2019-2023